

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⴰⵎⴻⵔⵉ ⵏ ⵎⴻⵎⴻⵔⵉ ⵏ ⵜⴻⵣⴻⵣⵓⵔ  
X.ⵓⵎⵓⵏⴻⵏⵉ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⴻⵏⵉ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⴻⵏⵉ  
X.ⵙⵉⵎⵓⵏⴻⵏⵉ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⴻⵏⵉ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⴻⵏⵉ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

**DOMAINE : Littérature**

**FILIERE : Langue et culture Amazigh**

**SPECIALITE : Littérature et imaginaire**

**Titre**

**La répétition dans la poésie d'Amar Mezdad  
« tafunast igujilen »**

**Présenté par :**  
**HACHEMI Cylia**  
**GOUNANE Thanina**

**Encadré par :**  
**HABI Dehbia**

**Membres de jury:**  
**Achili Fadila**  
**Fitas Rachida**

**Promotion: 2018/2019**

## **Dédicace :**

Je dédie cette modeste recherche pour la source de mon bonheur, la réussite de ma vie, la lumière de mes jours ma chère mère et mon cher père qui m'ont toujours soutenu.

Ainsi que mes chères frères Rachid et Saïd, mes sœurs Razika et Chabha, mon petit neveu Ilyane et mes grands parents.

Je dédie aussi ce travail pour mes chers amis et amies Ali, Boualam, cherifa et ma binôme Thanina.

Ainsi que tout les étudiants et les et les étudiantes, enseignant et enseignante de département langue et culture Amazigh de l'université de Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

HACHEMI Cylia

## **Dédicace :**

Je dédie ce modeste travail à la lumière de mes jours, la source de mes efforts, la flamme de mon cœur, ma vie et mon bonheur, ma mère, mon père, ma grand-mère et mon grand père.

Ainsi que mes frères Lounes et Lyliia, mon fiancé.

A ma binôme cylvia qui ma accompagné durant ces données, a tous mes camarades et collègues.

GOUNANE Thanina

## **Remerciements :**

Nos profonds et sincère remerciements vont d'abord à madame HABI Dehbia d'avoir acceptée de diriger cette modeste recherche, nous la remercions particulièrement pour ses conseils précieux et sa modeste ainsi que sa coopération et sa disponibilité.

Nous remercions également les membres de Jury d'avoir acceptés de lire et d'évaluer notre travail.

Nous remercions nos familles qui nous ont encouragées de soutenir.

Nous remercions également, tous nôt amis et amies : GHILI Cherifa, IKENFER Boualam pour leurs conseils et d'avoir accepté de lire ce travail.

# Sommaire

# **Introduction générale**

## **Premier chapitre**

### **Méthodologie et présentation du corpus**

Introduction.....	12
I. Approche stylistique .....	12
I.1 Les figures de style.....	14
II. Présentation du corpus et de l'auteur .....	17
1. Présentation du corpus .....	17
2. Présentation de l'auteur .....	17
Conclusion.....	18

## **Deuxième chapitre**

### **Répétition et typologie.**

#### **Forme/contenu.**

Introduction.....	20
Définition de la répétition .....	20
I. Répétition relative à la forme .....	21
1- L'assonance.....	21
2- L'allitération .....	24
3- Répétition du même mot .....	25
4- Répétition d'un fragment du vers.....	27
5- La répétition du même vers .....	28
6- La répétition en contact .....	30
7- Répétition en parenthèse .....	30
8- La répétition des mots proches par le son .....	30
9- Parallélisme .....	31
II. Répétition relative au contenu .....	33

II.1.	La répétition du mot.....	33
II.1.1.	La répétition d'un mot par antonyme.....	33
II.1.2.	La répétition d'un mot par synonyme.....	34
II.2	Répétition des modalités du discours.....	35
II.2.1.	Les appellatifs.....	35
II.2.2.	Les interrogations.....	37
II.2.3.	L'ordre impératif.....	37
III.	Répétition de la même image.....	38
	Conclusion.....	39

## **Troisième chapitre**

### **Les fonctions de la répétition**

Introduction .....	41
I. Fonctions a effets formels.....	41
1- La fonction d'organisation et de structuration.....	41
1.1 Antithèse.....	41
2- La fonction d'enchaînement.....	42
II. Les fonctions a effets sémantique .....	43
1. La fonction d'insistance et d'argumentation .....	43
III. La fonction poétique .....	45
1. La fonction expressive .....	46
2. La fonction conative .....	48
3. La fonction poétique .....	49
Conclusion .....	53
Conclusion générale .....	55
Bibliographie .....	58
Résumé en kabyle .....	61
Annexes .....	66

# Introduction générale

## **I. Introduction :**

Dans notre recherche nous avons choisi l'étude de la répétition dans l'œuvre poétique d'Amar Mezdad comme auxiliaire pour réaliser notre mémoire.

Amar mezdad est parmi les poètes les plus célèbres dans la nouvelle poésie Kabyle.

Ce poète est influencé par la poésie mondiale et la poésie Kabyle en particulier à cause de l'interdiction de la langue Kabyle dans les années 70 la langue Kabyle dans cette période est considérée comme une langue étrangère, ce qui a causé l'interdiction d'étudier et décrire en Kabyle.

Malgré ces obstacles Amar Mezdad a publié son œuvre poétique « Tafunast igujilen » pour la première fois en 1978 chez l'édition GEB malgré que la plupart de ces poèmes sont écrits en 1970.

Amar Mezdad a utilisé des nouvelles techniques et des nouvelles créations dans sa poésie telle que la répétition.

Elle est intéressante dans la création poétique Kabyle. Elle est l'un des procédés utilisés aujourd'hui par les grands poètes kabyle, soit dans la poésie (chantée et non chantée)<sup>13</sup>.

## **I. Choix du sujet :**

Le choix de ce sujet s'est fait à partir de plusieurs raisons qui nous ont amené à porter la réflexion sur ce type, ces raisons sont aussi pertinentes les unes que les autres.

D'abord l'œuvre poétique d'Amar Mezdad se caractérise par l'originalité de son propre style. Amar Mezdad est parmi les poètes qui ont utilisé des nouvelles techniques de création dans la poésie kabyle dans les années 70.

Nous n'oublierons pas qu'Amar Mezdad a fait plusieurs créations qui nous ont poussé à analyser l'un de ses procédés créatifs les plus dominants dans toute son œuvre, vu la répétition.

L'étude sur la répétition en littérature Kabyle est limitée ce qui nous attire le plus pour choisir la répétition comme thème pour notre analyse et pour montrer son rôle stylistique et poétique dans la littérature et donner aussi son importance sur le plan formelle ou bien sémantique.

---

<sup>13</sup> Habi Dehbia , 2013, l'étude stylistique le cas de répétitions et du parallélisme dans le montage poétique de Ben Mouhemmed « yemma », Tizi Ouzou, P09.

Enfin ce qui nous a motivé le plus est l'originalité de ce thème car y'en a pas assez d'étude et de recherche sur la poésie d'Amar Mezdad.

## **II. Problématique :**

Dans notre recherche nous voulons étudier le fonctionnement de la répétition dans l'œuvre poétique d'Amar Mezdad « Tafunast igujilen ». Il s'agit de montrer les données répétitives utilisé par ce poète dont lesquelles nous essayerons d'abord dégager la typologie de la répétition utilisé par Amar Mezdad, nous ne pourrons pas citer tout les types vu la diversité et la puissance de la répétition tel qu'elle est mentionner dans l'article de Moliné<sup>14</sup> qui considère la répétition comme : « la figure la plus puissante de toute les figures »

La répétition est très importante dans la poésie parce qu'elle aide l'auditeur à comprendre ce qu'il n'a pas pu comprendre lors de sa première lecture, ensuite sera question dans notre étude de se focalisé sur les fonctions de cette figure qui montre l'importance de la répétition dans la littéarité de cette poésie et la créativité de ce poète.

## **III. Hypothèses :**

Pour mieux justifier nôtre problématique, nous voulons vérifier si la répétition chez Amar Mezdad peut avoir plusieurs types. Peut être elle est assurer par plusieurs fonctions dont on peut trouver divers fonctions dans un même type.

## **IV. Méthode de travail :**

Nous avons détecté le thème et la problématique de notre étude qui concerne la répétition, ses types et ses fonctions dans l'œuvre de poésie d'Amar Mezdad.

Notre étude se trouve dans une approche stylistique dans laquelle nous devons suivre plusieurs étapes et démarche pour pouvoir connaître la théorie de la répétition et la stylistique en générale.

---

<sup>14</sup> Moliné G, 1994, »*Problématique de la répétition* » langue française, n°1, p.p.102-111

Notre objectifs est d'étudier la répétition selon les niveaux linguistiques liée à la forme et au contenu, ces niveaux d'analyse peuvent toucher le mot, la phrase, la strophe.

Nous utiliserons une méthode qui va nous guider à faire une relation entre la forme et le sens nous avons répartie cette recherche en trois chapitres.

Avant de chercher la typologie et les fonctions des répétitions employée par Amar Mezdad, nous avons commencé le premier chapitre par la définition de la stylistique comme une approche avec lesquelles nous développerons notre travail, suivie d'une petite présentation du poète Amar Mezdad et la présentation de notre corpus qui comporte tout le recueil de poésie de ce poète.

L'étude de ce corpus consistera à analyser des différentes répétitions remarquées dans la poésie « Tafunast igujilen ».

Dans le deuxième chapitre, nous essayerons d'expliquer la typologie de la répétition suivi d'exemples du corpus et enfin dans le dernier chapitre nous essayerons d'expliquer les fonctions qui touchent l'esthétique du texte.

Quand à la conclusion générale nous allons répondre à la problématique du départ, justifié par des exemples.

A la fin de ce mémoire nous présenterons la liste bibliographique utilisée dans notre rédaction suivie d'un résumé en kabyle et enfin les annexes (Corpus).

# Premier chapitre

L'approche stylistique et présentation du corpus

## **Introduction :**

Dans ce premier chapitre notre étude sera consacrée sur l'origine de la stylistique et ses différentes figures de style, ensuite nous essayerons de donner le maximum d'informations. Nous commencerons par l'exposition de l'approche et la méthode avec lesquelles nous développerons notre travail.

Nous présenterons le poète Amar mezdad et son œuvre à travers quelques études qui ont été faites par des chercheurs.

## **II.Approche stylistique**

### **1- Histoire de la stylistique :**

L'ambiguïté de la répétition qui est notre objet d'étude va nous guider vers l'approche stylistique qui est connu par plusieurs théoriciens entre autre Joëlle Gardes Tamine qui s'intéresse a l'étude stylistique, c'est pour cela notre recherche se focalisera sur cette approche.

La stylistique est une discipline née au 19eme siècle. L'apparition de l'ouvrage intitulé. « Le traité de stylistique française » écrit par Charles Bally<sup>15</sup>.

La naissance de la stylistique à causé la négligence de la rhétorique : « *la naissance de la rhétorique en tant que discipline spécifique et le premier témoignage dans la tradition occidentale, d'une réflexion sur le langage. On l'atteste pour la première fois au 5ème siècle avant notre ère* » Pendant les 20 siècles suivants la rhétorique subit plusieurs modification essentielles, d'abord il peut se visée pragmatique immédiate et n'enseigne plus comment persuader mais comment faire un beau discours. Elle rétrécit de plus en plus son champs, disparaissent d'abord pronuntiatio et memoria puis inventio et finalement dispositio, autrement dit la rhétorique se trouve réduite à la seule élocutio ou ont du style.<sup>16</sup>

Le début du 19émé siècle voit les dernières des grandes rhétoriques (celle de fantanier) en est l'un des meilleurs exemples.

La stylistique est l'héritière la plus directe de la rhétorique et ce n'est certainement par hasard si elle s'est constitué à la fin du 19ème siècle et au début du 20ème siècle mais si

---

<sup>15</sup> Charle Bally : 1909, le traité de la stylistique française klincksieck, (3ème éd.1951). Paris

<sup>16</sup> Ibid, 1909.

l'idée d'une stylistique doit être cherchés dans la réflexion sur cette dernière notion on peut mentionner ici sur cette direction de cette réflexion.

D'abord dès le 17<sup>ème</sup> siècle la critique du style ou l'art d'écrire : « *ce sont des recueils d'indications pratique sur les moyens de bien écrire souvent appuyés par exemples tués des œuvres classiques de tel traités normatifs et didactique, continuent a exister de nôt jours* ».

« *La première stylistique celle de Charles Bally s'inscrit précisément en opposition à ces conceptions d'abord elle est descriptive, non normative ensuite elle ne s'occupe pas de l'écrivain lui-même mais de la littérature en générale* ».

« *La notion de stylistique et plus large chez spitzer qu'elle ne l'est chez Bally* » elle peut se référer à la pensée aussi bien « *qu'aux sentiments* ».

Bally considère que l'expression des sentiments constitue d'objet propre de la stylistique, écrit par Oswald Ducrot et Tzveton Todorov<sup>17</sup>.

A sa naissance la stylistique est consacrée seulement à la langue « *à la linguistique mais pas aux œuvres littéraire* ». Plus tard de nouvelles modifications seront ajoutées aux côtés de la langue comme « *tout les sons, toutes les parties du discours* ». <sup>18</sup>

Après les années 50 les chercheurs appliquent la stylistique sur les œuvres littéraires.

D'après George Moliné<sup>19</sup> « *la stylistique ne se limite plus uniquement aux études proprement linguistique, au contraire elle incluse également les études littéraire* ». « *Selon cet auteur la stylistique est une discipline universitaire* » et une théorie qui porte sur les faits du style. Ecrit par madame Habi dans son mémoire de magister.

D'après les modifications qui ont été faites par les chercheurs, par conséquent la stylistique est devenue moderne elle est consacré à l'étude des œuvres littéraires.

## **2- Définition du style :**

La stylistique est l'étude des particulaires d'écriture d'un texte. Il s'agit d'une discipline issue de la rhétorique et de la linguistique.

La stylistique renvoie à la notion du « style » ou « stile », le style est aussi la manière d'écrire, la tournure de l'expression.

Le terme style vient du latin Stylus qui signifiait autre fois le poinçon pour écrire.

---

<sup>17</sup> Oswald Ducrot et Tzveton Todorov, 1972, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Seuil, Paris, PP. 99-103

<sup>18</sup> Ibid., P.P 100-101.

<sup>19</sup> Georges Molinié, 2002, La stylistique, in, Dictionnaire du littéraire, PUF, Paris. PP.571-572.

Le style s'emploie pour toutes les formes d'art et désigne la manière originale dont travail un artiste à une époque donnée.

On utilise le terme « style » dans des différents domaines comme le style de peinture, style d'un écrivain ou style de vie. Mais ce qui nous intéresse est l'étude du style littéraire. Molinié<sup>20</sup> considère le style comme étant une : *recherche du caractère significatif d'une pratique littéraire, cette manière littéraire singulière c'est évidemment un style* .

Pierre Guiraud<sup>21</sup> considère le style « *la façon dont on la conçoit et dont on l'aborde, sa terminologie, sont étroitement solidaires de l'idée qu'on se fait du langage et ses fonctions* ». Style en littérature est un aspect propre de l'expression chez un écrivain il constitue sa façon personnelle de traiter les textes et leur mise en récit devenant parfois une forme d'identité littéraire.

## **I.1. Les figures de style :**

- L'origine de la notion de figure :

Karl cogard<sup>22</sup> voit que la figure « issu de la même racine que figure, figulus, ficator, effigies... figura signifie à l'origine « forme plastique ».

- L'histoire de la notion de figure ne saurait par ailleurs ignorer l'influence de l'antiquité chrétienne et des pères de l'église (tertullien, augustin...) ces derniers ont en effet mis en avant l'idée de (prophète en acte » et celle de la polysémie.

La figure suppose une interprétation qui se situe parmi les 4 niveaux de lecture possibles de la Bible.

- Les sens anagogique, le sens littéral, le sens figuratif, et le sens éthique.
- « langage figuré reposerait ainsi sur l'équilibre délicat entre la recherche de la transparence (la figure ne devant pas faire obstacle à l'effet que l'on souhaite signifier) et le privilège accordé à la fonction poétique du langage (au sens de Jakobson) : la figure attire l'attention sur la forme (on rejoint le sens étymologique) du discours ».
- La figure dévie d'un degré Zéro, relève d'un usage inhabituel de la langue.

---

<sup>20</sup> Molinié.G,2002, Op.Cit, PP. 102-111

<sup>21</sup> Pierre Guiraud, 1985, Essais de stylistique, Klincksieck, paris. P.49.

<sup>22</sup> Karl Cogard, 2001, Introduction à la stylistique, Flammarion, P.P-259-

Cette approche stylistique suppose la possibilité d'une réécriture du discours figuré en discours non figuré ce qui fait alors de la figure un acte stylistique c'est-à-dire un choix parmi les possibles de la langue.

La figure de style est souvent encore considéré comme le degré de mesure par excellence de la littérarité d'un texte. Plus un texte est riche en figure plus il serait potentiellement littéraire écrit par Karl Cogard.<sup>23</sup> Ici nous proposons le classement des figures selon cet auteur

### **1. Les figures de mots :**

Reparties en figures de diction qui « consiste en une altération quelconque du matériel primitif des mots » autrement dit qui reposent sur un travail du signifiant (sonore et graphique).

Les figures de construction : qui se fondent sur « la manière dont les mots sont combiné et disposés entre eux dans la phrase.

### **2. Les figures de pensée :**

Ce sont des figures « *indépendantes de l'expression* » qui engagent fondamentalement la signification globale de l'énoncé Elles touchent avant tout à l'expression des idées comme l'ironie par exemple.

#### **a. Les figures d'amplification :**

Gradation : le discours présente les informations en les disposant selon une intensité croissante ou décroissante.

Hyperbole : figure d'exagération qui joue de la caractérisation intensive de l'information.

#### **b. Les figures énonciatives :**

- Antithèse : figure qui ne pas simplement à confronter des mots sémantiquement incompatibles, mais qui développe une opposition d'ordre conceptuel.

- Epanorthose : figure de correction du discours.

Le locuteur se reprend et modifie l'orientation de son propos.

- Euphémisme : atténuation de l'expression par rapport au contenu exprimé.

- Hypotypose.

- Ironie : est une figure à « haut risque » puisqu'elle peut toujours ne pas être perçue.

- Litote : on en dit moins pour en suggérer d'avantage.

---

<sup>23</sup> Ibid,2001, P 229.

- Prétérition : figure qui consiste à dire que l'on ne dit pas ce que l'on dit quand même.

### **3. Les figures de sens :**

- Métaphore : « se définit comme une figure par laquelle on transporte, pour ainsi dire la signification propre d'un mot à une autre signification qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison qui est dans l'esprit<sup>24</sup> ».
- Métonymie : joue sur les rapports de contiguïté : le contenant est cité pour le contenu, l'effet pour la cause.
- La synecdoque : peut s'interpréter comme une variante de la métonymie : elle repose sur des rapports d'inclusion logique entre le tout et la partie.

### **4. Les figures de disposition :**

- Anacoluthie : rupture de construction.
- Antimétabole : figure qui consiste à inverser la distribution des rôles.
- Asyndète : figure qui fait l'économie des termes induisant une articulation logique entre les groupes syntaxiques.
- Chiasme : disposition des mots en miroir.
- Hypallage : un renvoi par son sens à un premier mot mais est rattaché syntaxiquement à un second.
- Hyperbate : prolongement inattendu par un mot d'un ensemble syntaxiquement complet.
- Oxymore : il associe deux termes sémantiquement incompatibles.
- Suspension : figure qui consiste à retarder l'apparition d'un terme attendu pour la complétude syntaxique de l'énoncé.
- Syllepse : un signifiant à simultanément deux signifiés différents.
- Zeugme : association incongrue de deux signifiés ou de deux groupes de nature grammaticale différente.
- Les figures de style se définit de manière presque simple on disant qu'il y a une non correspondance entre l'information véhiculer et le système expressif, est une expression détournée s'il joue un rôle dans la littérature il n'est pas pour autant réserver a la littérature<sup>25</sup>  
Pour notre étude on a choisit la répétition qui est l'une des figures de construction qui désigne la manière dont les mots sont combinés et disposés dans la phrase.

---

<sup>24</sup> Ibid, 2001, P.230.

<sup>25</sup> Site internet : <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/stylistique>

La définition de la répétition : il ya plusieurs définition mais nous nous avons choisit celle de Joëlle G Tamine et Catherine Fromilhague.

Selon J.G.Tamine et Jean molinié<sup>26</sup> : « la répétition en poésie se définit par rapport aux unités métrique (strophe, hémistiche, vers)...

Répétition de sèmes mais on identifie la répétition comme figure de construction seulement si le matériel lexical est concerné, écrit par Catherine Fromilhague<sup>27</sup>

- La répétition consiste à reprendre un même mot, ou une même expression dans un même énoncé.

La répétition se trouve dans toutes les figures et non seulement dans la figure de construction

• Ces deux auteurs ont proposés le même classement des types de répétitions :

- La répétition d'un même mot
- La répétition en contact.
- La répétition en parenthèse
- La répétition à distance.
- La répétition des mots proches par le son.

## **II. Présentation du corpus et de l'auteur :**

### **1. Présentation du corpus :**

Le corpus choisi pour cette analyse sont des poèmes apparus sous un intitulé « tafunast igujilen » qui est publié pour la première fois en 1976, et la deuxième publication en 1990. Sa poésie est chanté par plusieurs chanteurs comme groupe tagrawla qui a interpréter le poème « yemma » avec instruments musicaux, il ya aussi nordine Mennad qui a interpréter plusieurs de ses textes. Ce recueil de poésie nous l'avons réécrit on suivant la notation adopté ici a l'université Mouloud Mammeri que nous avons acquis par nos enseignants durant notre cursus.

### **2. Présentation de l'auteur :**

Amar Mezdad est un poète romancier née en 1958, il travail comme médecin, et exercée actuellement à béjaia. Il a publié ses premiers écrits poétiques dans la revue Tisuraf. Plusieurs de ses textes ont été interprétés par le chanteur nordine Mennad.

---

<sup>26</sup> J.G.Tamine et Jean Molinié 1982 Op.Cit, P.P 193-197

<sup>27</sup> Catherine Fromilhague, 1995, Des figures de style, éd, Nathan, Paris PP-25-30

Il a publié : -Tafunast i gujilen (la vache des orphelins) ; poèmes, texte kabyle pour la première fois en 1976, et la deuxième publication était en 1990.

- Iḍ d wass (la nuit et le jour) : roman texte kabyle 1990
- Tagrest uryu (la tempête de neige) : roman texte : kabyle. 2000
- « Tuḡalin » (le retour) : nouvelle la première publication en 2003, et la deuxième en 2016.
- « Tetteḡilid, ur d-tkeččem, roman 2014
- « Yiwen wass deg tefsut », roman 2015.

### **Conclusion:**

Dans ce premier chapitre nous avons exposé l'approche stylistique ensuite nous avons parlé des figures de style que nous avons classé on suivons le classement de Karl Cogard. après nous avons présenté le corpus et l'auteur Amar Mezdad.

# Deuxième chapitre

Répétition et typologie.

Forme/contenu.

## **Introduction :**

Dans ce chapitre nous évoquerons les types de répétitions liées à la forme et au contenu de notre corpus.

Nous allons suivre un ordre pour classées ces répétitions selon leur unités c'est-à-dire de la petite unité à la grande unité.

## **Définition de la répétition :**

La répétition en général est un élément que les poètes ou les écrivains utilisent pour divers objectifs stylistique, esthétique, elle est également un procédé qui sert à réaliser la cohésion et l'enchaînement dans un texte littéraire, elle se résume aussi à reprendre les mêmes éléments qui se font sur plusieurs niveaux : phonétique, morphosyntaxique, métrique et sémantique. Ses éléments peuvent être identiques synonymes, et antithèses, contrairement aux autres textes qui sont basés sur le principe d'économie de la langue.<sup>28</sup>

Joëlle Gardes Tamine et George Molinié expliquent la répétition comme une notion qui permet de décrire la langue de la poésie elle porte sur des mots, ou des groupes de mots.

Et elle devrait étayer toute entreprise stylistique, c'est un concept qui se base sur la stylistique.

La poésie kabyle se caractérise par plusieurs notions importantes, en particulièrement la répétition, elle est utiliser par plusieurs artistes quelque soit chanteurs où poète entre autre Ben Mouhammed « Yemma », Salem Zenia « Wicqa », Zedek Mouloud « a yul-iw »,... Matoub Lounas « Hmed U merri »...

Amar Mezdad a utilisé des différentes répétitions dans son recueil de poésie « Tafunast igujilen ».

Dans ce chapitre notre étude se focalisera sur la typologie de la répétition, nous essayerons d'appliquer ces différents types dans notre analyse car ce chapitre se basera sur le cadre de la pratique.

L'objectif principal de ce chapitre est d'illustrer les répétitions formelles. Nous essayerons de donner et d'expliquer les différentes formes de répétition.

### **I. Répétition relative à la forme :**

---

<sup>28</sup> Emmanuelle PRAK-Derrington, Récit, Répétition, Variation, Cahier d'étude, N°49-200, PP-55-65

## 1. L'assonance :

D'après Karle Cogard<sup>29</sup> l'assonance est la répétition de phonème vocalique.

Jöelle Gardes Tamine<sup>30</sup> définit l'assonance comme une répétition d'un phonème vocalique.

L'assonance est une figure de style qui consiste en répétition d'un même son vocalique, la reprise de la même voyelle plusieurs fois.

### *Exemple :*

#### **a- la voyelle « a »**

Le poème « Ass amezwaru mi yriy » dans la deuxième strophe, la reprise de la voyelle « a » à chaque fois.

Ex: A mzun kan am yidelli

D ass ugeffur d wagu

Nemmeslay ula wumi

Ccix-nni d aneggayymu

D ass ugeffur d wagu

A mzun kan am yidelli.

- La répétition de la voyelle « A » est utilisée pour donner une esthétique au poème.

#### **b- La voyelle “e”**

Le poème “yemma” la reprise de la voyelle “e” à chaque fois dans tout le poème.

Yemma tedda hafi

Tekna yef uzemmur

Tgezzem tizgi

---

<sup>29</sup> Karl Cogard, 2001, Op.Cit. P. 264

<sup>30</sup> Joëlle G.Tamine. 1992. Op.Cit. P. 23

Iyelli-yas wemzur

Talwit ur t-tufi

Tidi tettercur

Tferfer-as temzi

Tessaram amur

Tifexxa deg yidaren

Terdiqent i usemmid

Izri-s di lemhan

Wer ġgin un tesfid

Mi d-telli allen

Am waggur deg yid

Yemma xas tertem

Yiwen ur tt- yerkid

Yemma am tfiyert

Iddarayen uruz

Mi s-teyli temzert

Ad as-ealqen lehruz

Ad-d teffey di taddart w d-teskan telluz

Yemma am tezert

mmi-s mi tethuz

sakdey di yemma

tergagi-d tasa-w

lqed-is ikna

thennec-d yer tama-w

assa nem wala

tules-iyi-d arraw

senndey tanafa

t del-iyi d-aelaw

Dans ce poème la voyelle “e” est répétée (75) fois. Cette voyelle n’a pas un rôle spécifique, elle est utilisée pour séparer les consonnes et pour faciliter la prononciation des vers.

### **c- La voyelle « i »**

Dans le poème « Ameksa » la reprise de la voyelle « i » dans chaque strophe.

**Ex:**

Sunelek iyi-qqarent  
Maena ryant fell-i  
Dijeġġigen-iw I ħemlent  
Teččur tgemmi  
Udem-inu amzun daydi  
Dicinqeb d arqaq  
Maena tit-iw mi teldi  
Am yilizeq I treqq  
Ryant fell-I d ilelli  
Tudert-iw weħdes  
A la ġiħbuđ d ilelli  
I rriy d amwanes

Dans ce poème la voyelle « i » est reprise (28) fois. Son rôle est de bien organiser les mots de chaque vers et de donner une esthétique au poème.

### **d- La voyelle « u »**

Dans le poème « imezwura nney » la répétition de la voyelle « u » plusieurs fois.

**Ex :**

Tæurt ur telsi  
Tæebbut ur terwi

Tamezduyt d ifran

Tamusni ur telli

Tudert d ilili

Werġin i t-hennan

Xas ma yezga imenyi

Idammen d tikli

D azaglu i d-ħelkan

Sber ken tillas

Gar-asen tilas

Tmundel tmuyli

Agdud bu timmas

Kra din I kna-as

Ur illi ufehli

Win I ħemmlen gma-s

Tiyita I ferrez-as

Inza am uħuli

La répétition de la voyelle « u » 16 fois. Elle est utilisée pour donner une esthétique et une littéarité au poème.

## 2. l'allitération :

Joëlle Gardes Tamine<sup>31</sup> considère l'allitération comme une répétition d'un phonème consonantique.

### *Exemples :*

Dans le poème « abrid n ddunit »

La répétition de la consonne « n » plusieurs fois.

---

<sup>31</sup> Ibid, 1992, P.23

**Ex :**

Wiyeddann yef isennann  
Ittyađ ma ħafi i yella  
Tizeggarenn i ffudenn  
Ad- as snetgent tiwetza

Winn yuyenn abrid umaday  
Immeč ma ur iddi d gma-s  
Ifis bu yezri awray  
Ad yečč tibeywit fell-as

Winn yuyenn abrid n ddunit  
Aħlil ma ulac I faddenn  
Winn I s-iweeann iseblee-it  
Tteryul d iwayzniwn

### **3. Répétition du même mot :**

L'emploi de la répétition d'un même mot dans la poésie d'Amar Mezdad est la plus utilisée.

Il existe deux types d'anaphore : anaphore linguistique qui présente les termes qui se répètent dans un texte données comme le pronom personnel « elle/il », et l'anaphore empruntée à la rhétorique.

Dans notre étude nous nous baserons sur le deuxième type

- **L'anaphore :**

Catherine Fromilhague<sup>32</sup> définit « l'anaphore comme une répétition en tête de plusieurs groupes de mots ».

L'anaphore est une figure de style qui consiste à commencer des vers, des phrases ou des groupes de phrases ou de vers par le même mot ou le même syntagme, l'anaphore est une expression détournée qui exprime une idée composée dans l'implicite, il y a la répétition au début de la phrase ou d'un vers.<sup>33</sup>

- **Exemples :**

Dans le poème : « wallay » dans la première strophe on trouve la répétition du mot wallay dans les trois premiers vers :

Wallay taddart tekkerker

Wallay anida id d-nekker

Wallay awalen i neffer

Dans le poème « ziy yess i tellid » on trouve la répétition du mot « ziy » dans la 1<sup>ère</sup> strophe :

Ziy yess i tellid a laz  
Ziy yess i teylid a lbaz  
Ziy daymi inza urgaz

Il y a une autre forme de répétition qui est une répétition à la fin d'une phrase ou à la fin d'un vers

Cette forme on l'appelle épiphore.

**L'épiphore :**

Joëlle Gardes Tamine<sup>34</sup> définit l'épiphore : « comme une répétition en fin de plusieurs groupes syntaxiques »

Dans le dictionnaire des littératures étrangères l'épiphore désigne une répétition en fin de phrase ou de membre de phrase d'un même terme mis ainsi en évidence par le procédé aratoire c'est aussi l'amorce du refrain. elle s'agit d'une répétition d'un même mot à la fin de chaque vers.

**Exemples :**

---

<sup>32</sup> Catherine Fromilhague, 1995, Op.Cit P.P 25-30.

<sup>33</sup> Site internet : [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/répétition](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/r%C3%A9p%C3%A9tition)

<sup>34</sup> Joëlle Gardes Tamine, 1992, Op.Cit, P.P 22-28.

Dans le poème « tibhirt » la répétition des mots « icud » et « teffud » dans la 8<sup>ème</sup> strophe.

Ma d nekk iyil-iw icud

Xic- xic...

Mačči d tidi-w i teffud

Nekkini iyil-iw icud

Mačči d tidi-iw I teffud

Dans le poème « imezwura-nney » on trouve la répétition du mot “ tillas ” dans la quatrième strophe.

Sberken tillas

Gar-asen tillas

Dans la poésie d’Amar Mezdad nous trouvons que ces deux formes sont les plus utilisées.

#### **4. Répétition d’un fragment du vers :**

La répétition d’un fragment du vers est une répétition d’un vers telle qu’il est ou bien la reprise d’un vers avec un changement d’un seul mot.

Exemple :

Dans le poème « yemma » la répétition du vers avec le changement du dernier mot :

Yemma am tfiyert

Yemma am tzerzert

Dans le poème « ass amezwaru mi yriy » dans la première strophe :

Am yimir-a id-as-d-cfiy

Am yimir-a id-as-d-cfiy

Dans cet exemple y’en a pas de changement nous avons trouvé une répétition totale

## 5. la répétition du même vers :

Dans le poème « Tiqit n waman » d'Amar Mezdad nous avons remarqué » la répétition du premier vers dans le début de chaque strophe.

**1<sup>ère</sup> strophe:** Tiqit n waman  
Teyli-d seg- igenni  
(...)

**2<sup>ème</sup> strophe:** Tiqit n waman  
Ulac deg- s mađi  
(...)

**3<sup>ème</sup> strophe:** Tiqit n waman  
Nnig tiniri  
(...)

**4<sup>ème</sup> strophe:** Tiqit n waman  
Mi tennul iydi  
(...)

**5<sup>ème</sup> strophe:** Tiqit n waman  
Nyunza nekni  
(...)

Nous avons trouvé le même type de répétition dans le poème « Ay Afrux »

**1<sup>ère</sup> strophe:** Ay afrux abu eemmar  
winna icebhen igenni  
(...)

**2<sup>ème</sup> strophe:** Ay afrux abu eemmar  
winna id yettawin ttebut  
(...)

**3<sup>ème</sup> strophe:** Ay afrux abu eemmar  
Di tegmat id ittaggid  
(...)

**4<sup>ème</sup> strophe:** Ay afrux abu eemmar

winna izgan d aweqweq

(...)

**5<sup>ème</sup> strophe:**

Ay afrux abu emmar

winna ineffeden tirşaşin

(...)

Il ya aussi une autre forme de répétition d'un même vers au début et à la fin de chaque strophe c'est ce que nous appelons antipiphore.

### **L'antipiphore :**

Selon Catherine Fromilhague<sup>35</sup>: « est une répétition à lien entre le début et la fin d'un ensemble qui peut être un simple groupe syntaxique, une phrase, une strophe ou bien un énoncé ». Est une figure de style qui consiste en une répétition d'un même groupe de mots ou d'un même vers au début et à la fin d'une strophe.

Ex : dans le poème « AT-Wedrum-iw msakit », nous remarquons la répétition du vers at wedrum-iw msakit au début et à la fin de chaque strophe.

**1<sup>ère</sup> strophe:**

AT Wedrum-Iw msakit

Ugaren ttgur iqquren

...

At Wedrum-iw msakit

(...)

**2<sup>ème</sup> strophe:**

At-wedrum-iw msakit

Nzan am cceddat di ssuq

...

At wedrum -iw msakit

(...)

➤ La répétition d'un groupe syntaxique

---

<sup>35</sup> Catherine Fromilhague, 1995, Op.Cit, P.30.

## 6. la répétition en contact :

La forme la plus simple de répétition en contact est celle dans laquelle le même mot est répété immédiatement, les deux occurrences étant au maximum séparé par une insertion brève. D'après Jean Molino et Joelle Garde Tamine<sup>36</sup>

Cette forme on peut la nommer :

### **Anadiplose :**

Est une répétition d'un mot immédiatement.

**Ex :** dans le poème « axenzir » : la répétition du mot « semmal » dans la première strophe

Semmal Semmal tettenarni

Dans la 3<sup>ème</sup> strophe la répétition du mot « ddac »

Ma d keccini ddac ddac

Il ya une autre forme dans ce type qui s'agit d'une répétition séparé par un mot au milieu

Ex : Inza yiyl inza wul

## 7. Répétition en parenthèse :

D'après Jean Molino et Joelle Gardes Tamine<sup>37</sup>: est une répétition d'un même mot au début et la fin d'un même vers.

Dans notre corpus nous avons trouvé un seul exemple de répétition en parenthèse.

**Ex :** dans le poème « ihellalen » la répétition du « anef-iyi » au début et a la fin du vers.

- Anef-iyi a baba anef-iyi

## 8. la répétition des mots proches par le son :

Au lieu de répéter un même mot le rhéteur et le poète peuvent reprendre par un autre mot qui lui est apparenté par le son. Ecrit par Jean Molino et Joelle G.T. <sup>38</sup>

---

<sup>36</sup> Jean Molino et Joëlle Gardes Tamine, 1982, Op.Cit P.194

<sup>37</sup> Ibid,1982, P.195

<sup>38</sup> Ibid, 1982, P.P.196-197.

## La dérivation:

« Consiste à employer successivement plusieurs mots dérivés de la même origine »

**Ex :** dans le poème « axenzir » la 3<sup>ème</sup> strophe nous avons trouver la dérivation du mot (æqqur/ Taæqqayt)

-Taæqqayt tefsex æqqur.

Dans le poème « hedrey i tnekkra » la 6<sup>ème</sup> strophe nous avons trouver la dérivation du mot (tekkir/ tnekkra).

-Hedrey i tnekkra ur tekkir.

## 9. parallélisme :

Dans l'étude systématique de Robert lowth<sup>39</sup> : « le parallélisme est la correspondance d'un vers, d'une ligne avec un autre, je l'appel parallélisme ».

Il voit que les vers parallèles peuvent être répartis en 3 sortes :

- Parallèle par synonymes.
- Parallèle par antithèse.
- Parallèle par synthèse.

**Selon Jakobson :** les vers synonymes se correspondent en exprimant le même sens en des termes différents mais équivalents : quand un élément textuel est immédiatement répété en tout et en partie, l'expression subissant un changement, mais le sens demeurant entièrement le même.

Il voit que le vers synonymes c'est la reprise des termes différents à un sens commun ou équivalent. Et deux vers antithèque se correspondent par une opposition, quelques fois uniquement au niveau du sens. Il voit que le vers antithèques est la reprise des termes opposant dans les deux vers soit au niveau de sens ou au niveau de l'expression

Quant au vers synthétiques ou constructives ou le parallélisme consiste seulement en des formes similaires de construction, les ensembles métriques sont liés par une simple correspondance entre divers éléments textuels, qui s'inscrit dans la forme et le tour de l'ensemble de la phrase et de ses parties constitutives.

---

<sup>39</sup> Romain Jakobson, 1963, linguistique et poétique, seuil, Paris, P 119.

Dans notre corpus nous avons quelques exemples qui concernent le parallélisme qui correspond de substantifs à substantifs, de verbe à verbe, de membre de phrase à membre de phrase, de négation à négation ou d'interrogation à interrogation.

- Le 3ème type de parallèle qui est défini par Lowth d'après Jakobson : « *comme synthétique et constructif ; est de loin le plus fréquent chez les chinois* ».

Les deux autres types sont généralement accompagnés par le troisième, la correspondance au niveau du sens qu'elle consiste en équivalence ou en opposition est presque toujours soutenue par une correspondance au niveau de la construction.

Dans notre corpus nous avons quelques exemples qui concernent le parallélisme.

- Dans le poème : « imezwura nney », la première strophe.

-Taerurt ur telsi

- Taeebbut ur terwi

Nous remarquons la même structure des vers.

Dans le poème « ziy yess i tellid » la première strophe.

- Ziy yess i tellid a laz

Ziy yess I teylid a lbaz

Nous remarquons la même structure des vers.

Dans ces deux exemples nous remarquons la répétition structurelle dans les vers en ce qui concerne la forme et construction de ces vers, si nous prenons le 1<sup>er</sup> exemple :

<u>Taerurt</u>	<u>ur</u>	<u>telsi</u>
Nom	Neg	verbe

<u>Taeebbut</u>	<u>ur</u>	<u>terwi</u>
Nom	Neg	Verbe

Nous trouvons la reprise du même parallélisme syntaxique c'est-à-dire : nous avons : nom + Négation + verbe dans les deux vers.

## **II. Les répétitions du contenu :**

### **II.1. La répétition du mot :**

#### **II.1.1. La répétition d'un mot par antonyme :**

Cette répétition est plus utilisée par Amar Mezdad dans sa poésie.

Nous avons distingué une répétition par antonyme qui est reprise immédiatement, exemple dans le poème « Naddam ».

Ad ngen ad nargu

Mi d nukki nettu

Nous avons les mots ( ngen/ nukki) Qui sont répétées 2 fois dans ce poème.

Nous avons aussi l'exemple de « H̄med U Merri » la dernière strophe : l'antonyme des mots (immut/illul-d).

Imut H̄med u Merri

Illul-d H̄med Umerri

Nous avons un exemple qui concerne les répétitions immédiates le poème : « wawras » nous avons une opposition entre les mots (igenni/lqæa).

Wawras innul igenni

Issemlal-it d lqæa.

Nous avons une autre forme de répétition par antonyme qui s'agit d'une reprise d'antonyme au début de chaque strophe.

Nous prenons l'exemple du poème « sin wulawen » dont nous avons la reprise des mots (azelmad/ayeffus) au début de chaque strophe.

1- Deg wul-iw azelmaḍ

Iḍ ifsa d ayen

2- Deg wul-iw ayeffus

Lmut tcebbeḥ iman-is

3- Deg ul-iw azelmaḍ

Awalen am warrac

4- Deg wul-iw ayeffus

Tizribin n taddart

5- Deg ul-iw azelmađ

Tametđut am tmurt

6- Deg wul-iw ayeffus

Yiwen s uđad-is

### **II.1.2. La répétition d'un mot par un synonyme :**

C'est la répétition d'un mot par son synonyme ou bien les mots qui sont proches de sens

Nous donnons un exemple des mots qui sont proches de sens

Exemple: alley la yettfuru

Nugad ad iđterdeq

Nous comprendrons qu'il y a une combinaison entre les mots (yettefuru/iđterdeq) sont des mots proches de sens.

## **II.2. Répétition des modalités du discours :**

En plus des mots répétés le poète utilise les « modalités du discours »<sup>40</sup> qui sont des figures qui consistent à employer des énoncés qui expriment l'exclamation, l'interrogation, l'ordre et l'appellation.

### **II.2.1. Les appellatifs :**

Les appellatifs dans le poème « ad inigej » sont répétés deux fois, nous trouvons la répétition des mots : « A yemma », « ay atma », « a tala », « a lexla »

- ad ruđey ad kemm ġđey **a yemma**  
yernu ccib la d-ineqqar.
- ad ruđey ad ken ġđey **ay atma**

---

<sup>40</sup> Molino et tamine, 1982, op.cit p143.

- anwa ara d ibedden yef umnar
- ad ruḥey ad-k-ğğey **a lexla**  
ad yeqqar yiger-ik meqqar.
  - Asmi d laẓ kan iy-yehban  
Dabazin izga imensi  
Asmi d asemmiḍ I ɣ-yenyan  
Nemyeḥnac ddaw tduli  
Tura d ddabex I wemdan  
Iggumma wul ad yawi
  - Ad ruḥey ad kemm ġğey **a yemma**  
Ad rzeḥ lhiba I usalu.
  - Ad ruḥey ad-ken ġğey **a yatma**  
Xas beṛra yeddeb waḍu
  - Ad ruḥey ad kemm ġğey **a tala**  
Ma neswa kra ad d-innulfu.

Le poète dans ce poème à utiliser les appellatifs pour expliquer sa situation et ses regrets en laissant sa maman, ses frères... derrière lui.

Nous avons un autre exemple sur les appellatifs dans le poème « ay afrux » qui s'est répété cinq fois au début de chaque strophe

- **Ay afrux a bu ɛemmar**  
Winna icebḥen I genni  
(...)
- **Ay afrux a bu ɛemmar**  
Winna id yettawin ttebut  
Tamuyli-k tennul lebḥer  
(...)
- **Ay afrux a bu ɛemmar**  
Di tegnaw id tteeggid  
Nette d waḍu d ameebber  
(...)
- **Ay afrux a bu ɛemmar**

Winna yezgan d aweqwaq

Iyli yiwen yeyzer

(...)

- **Ay afrux a bu æemmar**

Winna ineffden tiřsasin

Aæarbun fell-ak meqquer

(...)

Le poète dans son poème a repris le mot «Ay afrux a bu æemmar » pour donner la valeur de ce oiseau et attirer l'attention de l'auditeur.

## II.2.2. Les interrogations :

Selon Jean Molino et Joëlle Gardes Tamine<sup>41</sup> la rhétorique de l'interrogation rejait sur l'analyse des modalités en nous faisant prendre conscience de l'importance et de la fréquence des interrogations non canoniques. L'interrogation question rhétorique, ne vise pas la demande d'information selon Fontanier : « l'interrogation consiste à prendre de tour interrogatif, non pas pour marquer un doute et provoquer une réponse, mais pour indiquer au contraire la plus grande persuasion, et défier ceux à qui l'on parle de pouvoir nier ou même répondre ».

Dans notre corpus nous avons un type d'interrogation dont le poète n'attend pas une réponse. Nous prenons l'exemple du poème « Hmed U Merri » « anwa-t Hmed U Merri » qui est répété deux fois :

- Anwa-t Hmed U Merri ?

Deg umaday i yettili

(...)

- Anwa-t Hmed U Merri ?

Ma ur-as- yezmir Urumi

(...)

---

<sup>41</sup> Ibid, 1982, p 144

Le poète dans ce poème connaît les réponses mais il a utilisé les interrogations pour décrire le personnage de Hmed U Merri.

### II.2.3. L'ordre impératif :

Le poète dans son poème à employer l'ordre pour impliquer son auditeur et aussi lui donner des avertissements et des conseils qu'il faut suivre pour réussir sa vie.

Dans le poème « Yurek » la reprise du mot « yurek » 6 fois au début de chaque strophe et au début du dernier vers de la 1<sup>ère</sup> strophe.

- **Yurek** ad tmuqled tuzyint  
Ad – ak usefsex aṭṭiwen  
Ma teswid tawbuct n ccrab  
**Yurek** ad – k- rejmen yemsewaqen.
  
- Ma tnudaḡ tayri ur k-nsaḡ  
**Yurek** ad-k-neddez am-kerri  
Xas tmenna tasa-k teḡren  
Awal ur-k-id yettali
  
- **Yurek** ur s-tkennuḡ I ugellid  
Ul-ik ad-teččen yeqjan  
Ma yella immazed ufus-ik  
D taqabact id-t-igeεemen
  
- **Yurek** ad yecceḡ yiles-ik  
Imi-k ad yegri d ilem  
Win inudan ad yefhem  
Agerru-yis ad-t-neddem
  
- **Yurek** ur tettayeḡ tannumi-w  
Ad yery lεarc-ik deg yefri  
D nekkini I yuyen tidet  
Tin-ik ur teffiy fell-i

Le poète dans ce poème à utiliser l'ordre et la répétition du mot « yurek » pour avertir l'auditeur et lui donner des conseils.

### III. Répétition de la même image :

Le poète Amar Mezdad dans sa poésie a utilisé les images pour transmettre et décrire la situation et la souffrance de la femme, nous prenons l'exemple du poème « yemma »<sup>42</sup> dont il a décrit la situation et la souffrance d'une femme Kabyle qui supporte toute les misères pour nourrir ses enfants.

A partir de ce poème nous comprendrons l'image qu'a donné l'auteur pour les mamans et les femmes Kabyles qui sont solide et supporte toute les souffrances de la vie et aussi sur la maman qui jouent un rôle d'une maman et d'un père au même temps.

Le poète a utilisé des comparaisons pour décrire la maman :

- yemma am tfiyert  
iddarayen uruz  
(...)
- yemma am tzerzert  
mmi-s mi tettehuz

Le but de cette comparaison pour dire que malgré toutes ses souffrances la maman reste toujours debout pour protéger ses enfants.

Dans ce poème nous comprendrons que le poète rend hommage pour la femme Kabyle surtout la maman qui est un symbole de vie.

---

<sup>42</sup> Annexe, poème N°8

Pour démontrer les mots les plus répéter dans notre corpus nous allons suivre le tableau suivant :

Les mots répétés	Nombre de répétition	Les mots répétés	Nombre de répétition
ḥmed U Merri	6 fois	Yemma	5 fois
Tjewwaqt	5 fois	afurk	3 fois
Nnan	6 fois	Aεkkaz	3 fois
Ḥedrey	6 fois	I tnekra	4 fois
Llan wid widak	12 fois	mmer	6 fois
D asemmaḍ	8 fois	Dagi d ṛradyu	8 fois
Qqimey	8 fois	D yiman-iw	8 fois
Walay	13 fois	Ma	10 fois
Bu	9 fois	Ziy	6 fois
Yers	4 fois	yurek	6 fois
I wumi ma	4 fois	Deg ul-iw	6 fois

### **Conclusion :**

Pour conclure ce chapitre nous constaterons que le type de répétition le plus dominant et les répétitions morphosyntaxique telle que l'anaphore ensuite nous avons trouver d'autre répétitions comme l'épiphore, fragment du vers, répétitions d'un même mot ensuite nous avons parlé du parallélisme que nous avons illustré avec deux exemples après nous avons parlé des répétitions relatives au contenu dont nous avons trouvé les répétitions des mots par antonyme et par synonymie que nous avons illustré avec des exemples de notre corpus ensuite nous avons étudié les répétitions liées à la modalité de discours tel que les appellatifs, les interrogations et l'impératif.

Enfin de cette typologie nous avons étudié la répétition de la même image (la comparaison) trouver dans la poésie Amar Mezdad

# 3<sup>ème</sup> chapitre

Les fonctions de la répétition

## **Introduction**

Dans ce chapitre nous parlerons des différentes fonctions pour pouvoir expliquer le fonctionnement de la répétition dans la poésie d'Amar Mezdad.

Selon Joëlle Gardes Tamine et Jean Molino la répétition ne prend son sens que dans le contexte complexe dans laquelle elle s'insère.<sup>31</sup> C'est à dire nous ne pouvons pas expliquer une répétition si nous n'avons pas sa fonction. La répétition dans un texte littéraire est très importante, ce qui nous donne plusieurs fonctions par lesquelles nous expliquerons les répétitions que nous avons dans notre corpus. Pour classer ces fonctions nous suivrons celle proposées par Joëlle Gardes Tamine<sup>32</sup>.

### **I. Fonctions à effets formels**

#### **1- La fonction d'organisation et de structuration :**

Nommé aussi fonction d'architectonique<sup>33</sup> c'est la reprise de toute sorte de répétitions et de parallélismes, associées aux structures rythmiques qui donnent au texte une organisation plus ou moins cohérente.

Dans notre corpus plusieurs répétitions assurent cette fonction nous pouvons citer plusieurs exemples soit en ce qui concerne le parallélisme, soit les répétitions morphosyntaxiques.

Le parallélisme est un élément essentiel, il joue un rôle dans l'organisation et la structure d'un texte littéraire nous pouvons citer quelques exemples à partir de la poésie d'Amar Mezdad « Tafunast i gujilen ».

Nous prenons l'exemple du parallélisme par antithèse.

##### **1.1. Antithèse :**

Tamine et Molino<sup>34</sup> l'ont définie comme le rapprochement dans le discours de deux unités dont les significations sont opposées.

Les oppositions polaires pour lesquelles des notions intermédiaires sont conservables lorsqu'il s'agit d'adjectif, ceux-ci sont susceptibles de gradation.<sup>35</sup>

---

<sup>31</sup>Joëlle Gardes Tamine et Jean Molino, 1982, Op.Cit, P.232.

<sup>32</sup> Ibid, 1982, p.233

<sup>33</sup> Ibid, 1982, p.234

<sup>34</sup> Ibid, 1982, p.p228-230.

Exemple : dans le poème « ziy yess i tellid »<sup>36</sup>.

- Bu wexriḍ yezga yefreḥ
- Bu wallay yezga yeqreḥ
- Bu tguni ur nessin ssbeḥ
- Bu tasa tugar asfaḥ

L'antithèse organise l'ensemble de cette dernière strophe.

Dans laquelle nous avons trouvé une opposition entre le premier et le deuxième vers

Yefreḥ ≠ yeqreḥ

Le poète dans ce poème à utiliser le parallélisme pour expliquer la situation d'un pauvre qui n'a que ses capacités morales (yezga yeqreḥ) et celle d'un riche qui fera tout pour gagner de l'argent (yezga yefreḥ).

Un autre élément qui assure la fonction d'organisation est la répétition du même vers dans la même position au début de chaque strophe.

Nous citons l'exemple du poème « tiqit bb-waman »<sup>37</sup>

Nous avons trouvé la répétition du premier vers au début de chaque strophe. Il est répété cinq fois, ce vers nous permet d'organiser ce poème en cinq strophes, et nombre de vers identique, chacune d'elles à quatre vers.

Une autre forme que nous avons trouvé c'est l'interrogation nous donnerons l'exemple de (Ḥmed U Merri »<sup>38</sup>, nous remarquerons l'utilisation de l'interrogation entre chaque deux strophe suivi d'une réponse « anwa t Ḥmed U Merri » l'interrogation est utilisé pour attirer l'attention de l'auditeur et pour connaître la valeur de cette personne parce qu'à chaque fois nous remarquons que le poète à donner une réponse pour sa questions exemple :

Anwa-t Ḥmed U Merri ?

Deg umaday i yettili

## 2- La fonction d'enchaînement :

L'enchaînement dans la poésie se réalise avec des mots et des vers. Le corpus que nous avons est plus enchaîné à l'aide des mots répéter successivement.

Nous citons l'exemple du poème « Ziy yess i tellid »<sup>39</sup>

- 1- Ziy yess i tellid a laz

---

<sup>35</sup> Ibid, 1982, P.230

<sup>36</sup> Annexe, poème n°63

<sup>37</sup> Voir les annexes, poème N°24.

<sup>38</sup> Les annexes, poème N°4

<sup>39</sup> Annexe, poème 63

- Ziy yess I teyliḍ a lbaz
- Ziy d aymi inza wergaz
- (...)
- 2- Ziy daymi tennejla tidet
- Ziy ddaymi temyenya tegmat
- Ziy daymi terrez tferet

Dans ces deux extraits nous trouvons la répétition du mot « ziy » dans la première strophe et la cinquième strophe. Dans chaque strophe le mot est répété trois fois en générale six fois, cette répétition se considère comme anaphore qui est l'un des éléments d'enchaînement thématique utilisés dans la poésie d'Amar Mezdad.

## **II. Les fonctions à effets sémantiques :**

### **1- La fonction d'insistance et d'argumentation :**

La fonction d'insistance est souvent suivie d'une argumentation<sup>40</sup>. L'insistance étant que fonction importante de la répétition, assure la mémorisation de l'idée ou de la signification du mot. Elle renforce le sens de l'élément est répété, plus il est mémorisé pour une longue période dans chaque esprit et mémoire de l'individu qui l'a lu ou entendu.

La fonction d'insistance et l'argumentation dans la poésie d'Amar Mezdad peuvent englober toutes les répétitions morphosyntaxiques et même sémantique. C'est une fonction que tout lecteur peut la comprendre facilement surtout pour les mots répétés dans des positions précis comme l'anaphore.

Henri Morier, considère l'anaphore comme justification de toute espèce d'insistance, celle de la volonté, de la persévérance de l'amour impérissable ou de la haine implacable. »<sup>41</sup>

L'anaphore est une figure de répétition qui est souvent utilisé pour convaincre le destinataire.

L'insistance est très observée chez Amar Mezdad. Nous prenons l'exemple du poème « i wumi »<sup>42</sup>

- walay-k teyliḍ deg usekkak.

---

<sup>40</sup> Habi Dehbia, 2013, Op.Cit, P117.

<sup>41</sup> Henri Morier, 1961, Dictionnaire de poétique et de rhétorique, PUF, Paris, P. 109

<sup>42</sup> Annexe, poème N°82

- walay teswiḍ tidi n gma-k.
- i wumi ma nenna-yak.
- i wumi ma necna-yak.
- i wumi ma neḥka-yak.
- i wumi ma nettru-yak.

Dans cette strophe nous trouverons l'insistance et la répétition du mot « walay » dans le premier et le deuxième vers, et le mot « i wumi » dans les quatre derniers vers de cette strophe.

L'insistance dans ces vers est facile à démontrer.

Le poète demande à chaque fois c'est quoi le résultat de demander quelque chose à quelqu'un qui n'a pas de cœur (nezra ul-ik d aqeshan), il a employé le mot « i wumi » qui présente une anaphore sous forme d'interrogation indirecte.

Le poète dans sa poésie « tafunast igujilen » insiste à travers la répétition des mots ou des expressions liées au mode de vie des Kabyles et leur identité.

L'anaphore se répète plusieurs fois dans la même séquence, le poète veut insister pour pousser le destinataire à réfléchir et comprendre l'objectif de cette insistance.

Dans le poème « ass amezwaru mi ɣriɣ »<sup>43</sup> nous avons plusieurs anaphores

Exemple :

- am yimir-a id-as-d cfīy.
- am yimir-a id-as-d cfīy.

Dans ce poème le poète a utilisé plusieurs anaphores pour insister et expliquer la tradition et les coutumes qu'on faisait pour quelqu'un qui rentre à l'école pour la première fois.

Dans le poème « yemma »<sup>44</sup> nous trouvons la répétition du mot « yemma » qui est un symbole d'une femme forte qui a supporté tout le malheur de la société pour élever ses enfants et les chagrins causés par la malheureuse situation dans laquelle vivent les mères.

En plus de l'anaphore d'autres formes de répétition assurent la fonction d'insistance.

Dans le poème « nnan »<sup>45</sup> l'insistance du mot « nnan » au début de chaque strophe.

L'insistance touche d'autres figures de répétition comme le parallélisme qui est un moyen permettant de créer des oppositions.

---

<sup>43</sup> Annexe, poème N°1

<sup>44</sup> Annexe, poème N°8

<sup>45</sup> Annexe, poème N°9

### III. La fonction poétique :

En science du langage le message signifie texte, énoncé, œuvre, c'est-à-dire l'œuvre poétique est un texte qui s'impose à l'esprit et à la mémoire.

Pour Roman Jakobson, « *la fonction poétique : c'est l'accent mis sur le message entant que tel, la visée du message pour lui-même* »<sup>46</sup>. c'est-à-dire ce que l'émetteur veut le transmettre aux autres à travers ses écrits.

Roman Jakobson<sup>47</sup> : définit la fonction poétique comme : « *un travail du destinataire sur le code, la forme du message qu'il ne se contente pas de copier sur ses devanciers, mais qu'il renouvelle (homophonie, recherche de rythme pour une composition, un cadrage, couleur, graphisme, et pour un texte.* »

Donc la fonction poétique porte sur les structures du message lui-même, ses structures expérientielle, interpersonnelles et textuelles.

Le modèle des fonctions de Roman Jakobson distingue 6 éléments, ou facteur de la communication, le destinataire qui assure la fonction émotive, le destinataire la fonction conative, le contexte la fonction référentielle, le message par la fonction poétique, le contacte par la fonction phatique, le code rempli par la fonction métalinguistique.

#### Les facteurs de communication :

Facteur d'arrivée	Facteur de départ	Fonction
Contexte	Message	Référentielle
Destinateur	Message	Emotive
Destinataire	Message	Conative
Contacte	Message	Phatique
Code	Message	métalinguistique
message	Message	poétique

D'après Jakobson<sup>48</sup>, le destinataire envoie un message au destinataire pour être opérant, le message requiert d'abord un contexte auquel il renvoie (c'est ce qu'on appelle aussi dans une terminologie quelque peu ambiguë, le « référent », contexte saisissable par le destinataire et qui est verbal, sont susceptibles d'être verbalisés, ensuite le message requiert

<sup>46</sup> La fonction poétique dans le Roman, université Kosdi Merbah Ouargla, <http://dspace.univ-ouargla.dz>

<sup>47</sup> Roman Jakobson, 1973, Op.Cit. P. 220

<sup>48</sup> Ibid, 1973, P.220.

un code, commun, en tout ou au moins en partie, au destinataire et au destinataire(...) enfin le message ce requiert un contact, un canal physique et une connexion psychologique entre le destinataire et le destinataire contact qui leur permet d'établir et de maintenir la communication ».

Jean Louis Joubert à confirmer que Jakobson et quelques autres « *la notion du parallélisme est devenue centrale dans l'analyse du langage poétique : le parallélisme constitue une manifestation privilégiée de la fonction poétique* ». <sup>49</sup>

### 1) La fonction expressive :

La fonction dite « expressive ou émotive » centrée sur le destinataire, vise à une expression directe de l'attitude du sujet à l'égard de ce dont il parle. Elle tend à donner l'impression d'une certaine « émotion », proposée par Marty s'est révélée préférable à « *fonction émotionnelle* ». La couche perceptive émotive dans la langue est présentée par les interjections. <sup>50</sup>

Le destinataire sujet dans notre corpus est le poète.

Nous pouvons mentionner certaines répétitions marquées par cette fonction. On retrouve des expressions, des passages, strophes ou le poète d'écrit son état exemple : dans le poème « Anza » ce poème se termine à chaque fin de strophe par un vers sans forme d'un cri :

- Afelaḥ winna yurzen.

Agelzim-is

D unzel-is

Winna ikerzen

Akal-i as-d iqqaren

**Kečč d amaziɣ**

- Ametajer yerrzen

yef yedyayen

deg teznitt

yufa taxenduqt

i-as-d-iqqaren

**kečč d amaziɣ**

---

<sup>49</sup> Joubert, 2006, La poésie, Armand Colin, Paris, p.130.

<sup>50</sup> Ibid, 2006, P.214

- Anelmad yef uttafettar

La yettargu

Tamussni tekken

Isla I kra

I-as-d-iqarren

**Kečč d amaziɣ**

- Mi ara cnecreɣ deg yiɖ

Timeqbert ur qdieɣ

Idim imlal d wakal

Selley I gma

Mi iyi-d qqaren

**Kečč d amaziɣ**

- Drewceɣ?

Ney ammar šekreɣ

Izerman ittemxebaɖen

Ul-iw ittrab#ayen

Allen-iw itteḥbibiren

Taæbbuɣ-iw tetṭerɖiqen

Laz

Anza

Imeṭṭi

Imenyi

Tayri

La yi-d-qqaren

Ur tettou izuran

**Kečč d amaziɣ**

Le poète dans son poème à utiliser la répétition de l'expression « Kečč d amaziɣ » pour décrire son état et faire rappeler le destinataire son identité et ses origines et pour le mobiliser et le sensibiliser pour le ramener à son combat.

## 2) La fonction conative :

La fonction conative est liée au destinataire qui est le lecteur ou l'auditeur.

Le destinataire à travers cette fonction doit dominer le destinataire est le faire agir dans le sens qu'il désire<sup>51</sup>.

La fonction conative met l'accent sur le destinataire (récepteur), en cherchant à le contraindre à dire ou à faire quelque chose, la fonction conative est également appelée fonction impressive<sup>52</sup> confirme que « *la fonction conative trouve son expression grammaticale la plus pure dans le vocatif et l'impératif* ».

Dans cette fonction nous avons un type de répétition sous forme d'appellatif, nous prenons l'exemple du poème « ad inigey »<sup>53</sup> dont nous trouvons « a yemma », « ay atma » deux fois.

Le but de ces appellatifs c'est pour attirer l'attention et pour expliquer sa situation en laissant sa maman, ses frères, sa maison derrière lui.

Nous avons un autre exemple sur les appellatifs le cas du poème « ay afrux »<sup>54</sup> nous trouvons répétition du vers « ay afrux a bu ɛemmer » au début de chaque strophe, il est répété 5 fois.

Le poète à utiliser ses appellatifs à fin d'attirer l'attention du lecteur.

Un autre type qui assume cette fonction c'est les impératifs. Le cas du mot « yurek » qui se répète au début de chaque strophe. Le poète a utilisé l'impératif pour donner des avertissements et aussi des conseils pour le destinataire.

- yurek ad tmuqled tuzyint  
Ad-ak nefsex attiwen  
Ma tewid taqbuct n ccrab  
yurek ad-k-rejmen yemsewqen.
- Ma tnudaɗ tayri ur k-d-nsaɗ  
yurek ad-k neddez am kerri  
Xas tmenna tasa-k teɣnen  
Awal ur k-id ittali
- yurek ur-s tkennuɗ I ugellid  
Ul-ik ad teččen yeqjan

---

<sup>51</sup> Habi Dehbia Op.Cit. P. 124

<sup>52</sup> Jakobson, 1973, Op.cit p216.

<sup>53</sup> Annexe, poème N°33.

<sup>54</sup> Annexe, poème 50

Ma yella immazzed ufus-ik

D taqabact i-t- igezmen

- Turek ad icced yiles-ik

Imi-k ad yegri d ilem

Win inudan ad ifhem

Agerru-yis ad-t-neddem

- Turek ur tettayed tanumi-w

Ad yery learc-ik deg-yefri

D nekkini I yuyen tidet

Tin-ik ur teffiy fell-i

Le poète dans son poème à utiliser l'impératif pour avertir le destinataire et lui donner des conseils.

### 3) La fonction poétique:

La fonction la plus importante dans la poésie d'Amar mezdad est la fonction poétique parce qu'il englobe tout les types de répétition. Cette fonction accompli un rôle plus important dans le message, elle vise le message, le texte tel qu'il est selon Jakobson<sup>55</sup> qui évoque les éléments de cette fonction qui sont liée a les répétitions comme les allitérations, l'assonance, le parallélisme.

A l'aide de cette fonction le poète doit attirer l'attention de l'auditeur, donne une certaine étrangeté et ambigüité à la langue et au sens du texte.<sup>56</sup>

Évoque les éléments de cette fonction qui sont liée a les répétitions comme les allitérations, l'assonance, le parallélisme.

La fonction poétique peut-être définie selon N-Golo ABOUDOUSORO, par plusieurs procédés liés au phénomène de répétition, parallélismes, anaphore, synonymes et les phénomènes de rythme musicaux. Elle est aussi liée aux procédés sémantiques ;<sup>57</sup>

« *La fonction poétique projette le principe d'équivalence sur l'axe de la sélection sur l'axe de la combinaison.* »<sup>58</sup>

Dans nôtre corpus la fonction poétique est assurée pas plusieurs données qui sont présenté par toutes les répétitions employées par Amar Mezdad dont nous rappelons la typologie suivi dans nôtre étude que nous avons classé selon chaque type : morphosyntaxiques sont exposer

---

<sup>55</sup> Jakobson, 1973, Op.Cit, P.213

<sup>56</sup> Habi,2013, Op.Cit.p126.

<sup>57</sup> Ibid, 2013, P.126.

<sup>58</sup> Jakobson,1973, Op.Cit, 220

dans les allitérations, assonances, anaphores, épiphores, vers et énoncés et les répétitions qui sont au niveau du contenu présenter par la répétition de mots : synonymie, antonymie, enfin nous avons donné un petit aperçu sur le parallélisme que nous avons trouvé. Nous avons remarqués que l'allitération et l'assonance sont les plus utilisés, c'est pour cela nous avons choisi quelques poèmes « Laeslama si Ibabur, Ccib, imezwura nney, di ssuq, eyyaw, imselmed» Pour illustrer cette idée par un tableau pour bien expliquer.

Données		Exemples	Nbr de répétitions dans un énoncé	Nbr de répétition dans les poèmes
<b>Allitération</b>	<b>A</b>	• Leaslama-s i l babur	4 fois	43 fois
		• Id yusan seg Muṣṣulya	2 fois	
		• Yef waman la d isrugmut	3 fois	
		• Am tlafsa n tmucuha	4 fois	
	<b>I</b>	• Ccib yeṣ-iyi aqeru	3 fois	52 fois
		• La yezziḡiw ilis-is	5 fois	
		• Iṣsan merṛa la ttrun	1 fois	
		• Mkul wa ihekku-d tamsalt-is	2 fois	
		• Am win ittazalen yef tirga	3 fois	
		• Uḡiy ad awiy iri	4 fois	
		• Udem-iw la yettemiri	3 fois	
	<b>U</b>	• Taerurt ur telsi	2 fois	16 fois
		• Taæbbut ur terwi	2 fois	
		• Tanezduyt d ifran	1 fois	
<b>Assonance</b>	<b>N</b>	• Llan widak itteæggiden	2 fois	72 fois
		• I wakken ad-d jemeen medden	3 fois	
		• Llan widak ittnecraḥen	3 fois	
		• Tadsa ur teffiy uglan	1 fois	
	<b>R</b>	• Eyyaw a nerret tamurt dakal ur izdiy ccwal	4 fois	16 fois
		• Ur ittili imetṭi ney imenyi ur ittnuzu weḥlalas	2 fois	
		• Ilemzi mi d-issawed izmer ad issirem yer yimmal	3 fois	
		• Ulac lmut leybina ney	1 fois	

		awdiɛa deffir baba-s		
		• A nhuddet adrim d nnfeq a nessali laɛnaya	1 fois	
		• Ad ters dayen deg wemɗiq-is iddem ttar	2 fois	
		• Akken is ihwu yimɣur laz ad yili sser yef wennar	3 fois	
	M	• Imselmed n trumit	3 fois	30 fois
		• Asmi akken lliy d amezɣan	2 fois	
		• Issɣar-ay amezrug n ddunit	1 fois	
		• Immal-ay-d nekkni netteḥessis	2 fois	

Dans ce tableau nous avons présenté les aléatoires : les assonances (N) (R) (M) et l'allitération (A) (I) (U) qui sont repirent dans la plupart des poèmes. Nous avons donné les statistiques et les énoncés qui comportent plus d'une répétition de chaque assonance et allitération.

Nous avons remarqué que l'assonance (N) est la plus dominante, elle est répéter 72 fois et aussi l'allitération (I) qui est répéter 52 fois.

Nous observons que d'un texte à un autre les données changent chaque poème a ses propres assonance et allitération.

Le but d'employer les assonances et les allitérations dans notre corpus est de donner un rythme très important au passage qui présente une formation rythmique.

La fonction poétique se caractérise par un autre élément : l'ordre des mots cité par Jakobson.

Le poète choisi des mots à partir de leurs synonymes et antonymes pour la combinaison et l'organisation des vers.

Exemple : dans le poème « wawras<sup>59</sup> » la reprise de la même idée dans deux mots opposées ou antonymes (igenni/ lqaea).

---

<sup>59</sup> Annexe, poème N° 20.

En plus de toutes ces répétitions la fonction poétique dans le texte d'Amar Mezdad est assurée par les différents types du parallélisme.

Nous citons l'exemple suivant du parallélisme

Ziy yess i telliḍ a laz  
Ziy yess I teyliḍ a lbaz  
Ziy daymi I yenza wergaz

Il s'agit de l'usage de deux structures identique c'est-à-dire ce qu'on trouve dans la première partie se trouve dans la deuxième et la troisième partie

Ziy yess I telliḍ a laz  
G.N V C.O.D

Ses éléments syntaxiques sont indiqués aussi dans l'exemple précédent.

La fonction poétique démontre aussi les images qui servent à expliquer la métaphore, la comparaison, métonymie.

Dans notre corpus le poète a utilisé la comparaison dans le poème « yemma » pour décrire la mère et sa souffrance.

Exemple: yemma am tfiyert  
I ddarayen uruz

Dans cet exemple nous remarquons que le poète a comparé la maman à un serpent « yemma am tfiyert » qui ne compte sur personne elle a vécu ses souffrances toute seule. Le poète a utilisé la comparaison comme suit :

Yemma : comme comparer, am : c'est outil de comparaison, tfiyert i ddarayen uruz : c'est un comparant et en partie thème de la comparaison « i ddarayen uruz ». Ensuite nous comprendrons que cette maman n'a personne à ses côtés et elle a beaucoup souffert dans sa vie.

### **Conclusion :**

Pour conclure ce chapitre nous constatons que la répétition chez Amar Mezdad assure plusieurs fonctions. Pour mieux expliquer ces fonctions nous les avons classées selon leurs effets : formels, sémantique et poétique.

Nous avons observé le fonctionnement de la répétition dans l'organisation et la structuration du poème.

# Conclusion générale

A travers cette recherche nous avons essayé de présenter l'importance et le fonctionnement de la répétition dans le recueil de poésie « Tafunast igujilen » d'Amar Mezzad.

Nous avons commencé avec une hypothèse sur l'emploi de plusieurs types de répétitions et plusieurs fonctions dans cette poésie d'Amar Mezzad.

Au cours de cette analyse nous avons remarqués l'utilisation de plusieurs formes et types de répétition que nous avons classées selon deux types : ceux qui sont relative à la forme, et ceux qui sont relative au contenu.

Dans le type relatif à la forme nous avons parlées des types de répétition qui touchent le niveau syntaxique et morphologique nous avons classées ses répétitions de la petite unité (l'assonance et l'allitération) jusqu'à la grande unité nous avons ainsi le parallélisme.

Ensuite nous avons étudié le type de répétition liée au contenu dont nous avons analysé les répétitions qui concernent : la synonymie, l'antonymie dans les mots et la répétition de l'image « la comparaison ».

Ensuite nous avons parler des fonctions de la répétition que nous avons classées en trois types selon leurs effets :

Effets formels, effets sémantiques et effets poétiques.

Les fonctions à effets formels sont liées directement à l'organisation et la structuration d'un poème, les fonctions sémantiques sont liées à l'argumentation et l'insistance dans un poème, la fonction d'enchaînement donne une organisation et une esthétique au poème que nous avons étudié dans notre corpus.

Enfin nous avons analysé la fonction poétique qui nous à permet de voir comment ses répétitions peuvent donner une esthétique et une littéarité pour ce recueil de poésie, dont le poète implique l'auditeur à travers la fonction expressive et la fonction conative dont il à utiliser l'impératif.

Nous avons constatés que chaque type de répétition peut avoir diverses fonctions au même temps.

A la fin de cette étude nous constatons qu'Amar Mezzad à employé plusieurs types de répétition.

Cette typologie à donner diverses fonctions qui sont liées à la stylistique dans cette poésie.

Nous pouvons dire que la répétition joue un rôle très important dans la poésie d'Amar Mezzad ce qui a donné une spécificité pour ses poèmes, la répétition est considérer comme une technique de création chez le poète.

Il est nécessaire de dire que nous ne pouvons pas citer toute les caractéristiques de cette poésie d'Amar Mezdad mais nous pouvons analysées quelques spécificités les plus dominante telle que l'anaphore, le parallélisme... et d'autres spécificités qui méritent d'être étudié et analyser.

# Bibliographie :

➤ **Ouvrage :**

- Charle de Bally, 1909, Le traité de la stylistique française Klinckesiek, 3<sup>ème</sup> édition, Paris.
- Fromilhague catherine, 1995, Les figures de style, édition Paris.
- Frederic Madeleine, 1985, La répétition étude rhétorique et linguistique.
- Gardes-Tamine Joëlle, 2001, La stylistique Armand colin, Paris.
- Gardes-Tamine Joëlle et Jean Molino, 1982, Introduction à l'analyse de la poésie, I-Vers et figure, P U F.
- Cogard Karl, 2001, Introduction à la stylistique, Flammarion.
- Jakobson Romain, 1963, Linguistique et poétique, Seuil, Paris.
- Jakobson Romain, 1973, Question de poétique, Seuil, Paris.
- Joubert Jean- Lounis, 1999, La poésie, 3<sup>ème</sup> édition, Armand Colin, Paris.
- Molinié Georges, 1989, La stylistique, P U F, ( Coll que sais je), Paris.
- Molinié Georges, 1994, Problématique de la répétition, langue française, P U F, Paris.
- Pierre Guiraud, 1985, Essais de stylistique, Klincksieck, Paris.

➤ **Thèses et mémoire :**

- Dehbia HABI, 2013, l'étude stylistique le cas de répétition et du parallélisme dans le montage poétique de BEN Mohammed « yemma », sous la direction de SALHI Mohend Akli, Tizi Ouzou

➤ **Dictionnaires :**

- Molinié Georges, 2002, La stylistique in, Dictionnaire du littéraire, P U F, Paris.
- Morier Henri, 1961, Dictionnaire de poétique et de rhétorique, P U F, Paris.
- SALHI Mohand Akli, 2011, Asegzawal Amezzyan n tsekla, ( petit dictionnaire de la littérature), édition l'odyssée.
- Todorov.T, Oswald Ducrot, 1972, Dictionnaire encyclopedique des sciences du langage, seuil, Paris.

➤ **Liens internet :**

- [WWW. Créative commons.org](http://WWW.Créative commons.org).

# Résumé en kabyle

Di tazwart n unadi-agi ntey newwid awal yef usnulfu n tmedyazt tatrart.

Deg-s newwid awal yef tiyunba anida id d-nefren allus akken ad yili d iswi n uxeddin-ntey.

Aferdis-agi n wallus yettuqet atas yer imedyazen (nettaf-it ama di tmedyazt yettwarun ama di tmedyazt yettwacennan).

Gar imedyazen yesexdamen allus nextar-d emer Mezdad d tmedyazt-ines “*tafunast igujilen*” akken ad illin d amedya yef unadi-agi.

Di tazwart neered add nefk tiririt yef tmukrist-nney, wa ad d-nefk dayen tabadut n wallus.

Allus aken id yenna Salhi Muḥend akli<sup>60</sup> “ d tuyalin n yiwet n tayunt.

Tezmer ad tili tayunt-agi d imesli, d awal, taggayt n wawalen ney d azenziy ( ama d takatit, ama n unya ama n unamek). S wakka allus yeena akk iswiren n tesnilest (tinisislit/ tasniselt, taseddast, amawal).

Allus yesea atas n leṣnaf, nezmer deg yiwen n uḍris ad d-naf uggar n leṣnaf, d aya id yeslulen uggar n twuriwin. Yal ṣṣenf yezmer ad yesu yiwet n twuri ney uggar.

Tiririt yef tmukrist-nney tella-d s tesleḍt icuden yer tiyunba di tmedyazt “ *tafunast igujilen*”.

Aṭas n yimusnawen I yettenadin yef tiyunba d tugwiwin- ines maca nekti nextar abrid id tewwi Gardres-Tamine di tiyunba, d ubrid yettef yakubsun di tedyizt<sup>61</sup>

Tiyunba d tamidrart id-yenulfan di lqern wis 19 mi d-yeffey udlis n Carl de Balli. tiyunba di tazwara-ines tettawi-d kan yef wayen yeenan tasnilit, maca mi id d-ban tiyunba tatrart tuyal tettawid yef tsekla.

Tiyunba tettnadi yef uyanib I cuden s amaru ney s iwudan iseklanen.

- Di tmedyazt n emer Mezdad tetteban-d tsekla taqbaylit anida yesemres awal n tutlayt taqbaylit deg-s ihedred yef temddurt n leqbayel d wansayen nsen. yur-s tamedyazt mačči d ccbaḥa n wawal kan acku netta yeḃya ad yesebgen lḥala n imedyazen d wayen tidiren imi tutlayt taqbaylit d tmedyazt taqbaylit ur sein ara amekkan-nsen di lawan-nni di tmurt n lezzayer.
- Emer Mezdad yettwasen atas s wungalen-is maca di tamedyazt siwa adlis-agi “*tafunast igujilen*” id yesuffey deg iseggasen n 78 ur t-yeswexer ara seg ubrid n ummenuy I wumi yura atas almi id yesuffey agurj di tsekla taqbaylit xas ulama yesea isefra nniḍen maca ur d-ffiyen ara ala di l’internet di le site ayamun.

Tamedyazt n emer Mezdad d amedya id yettuyalen yal mi ara d nebder tasekla taqbaylit.

---

<sup>60</sup> Salhi Muḥend Akli, 2012, Asegzawal amezzyan n tsekla, P.25

<sup>61</sup> Tadyizt : d awal is yefka salhi l la poétique. P.121.

Tasekla taqbaylit tugem-d atas si tmedyazt n emer Mezdad imi id yehder deg-s yef waṭas n yisental yeenan taqbaylit.

Si tama-nney, di tazrawt-agi nefren ad-nawi yef tmedyazt n emer Mezdad. “tafunast igujilen” anida llan azal n 90 n yisefra id yessufey deg iseggasen n 1978 maca tuget n yisefra-agi yura-ten deg issegasen 70.

Di tazwara n yisefra-ines yewwi-d awal yef leewayed d wansayen xedmen I wegrud mi ara yekcem I tikkelt tamenzut yer uyarbaz sakkin yebda ihedr-d yef waṭas n yimedanen d tmeddurt-n sen d sebba n lmut-n sen amedya “Ḥmed U Merri” d wid nniḍen.

Deg tmedyazt tafunast igujilen yetteban-d wallus d leṣnaf-is di tuget n isefra-agi. Uqbel ad d-nawi awal yef leṣnaf n wallus yellan di tmedyazt n emer Mezdad ilaq ad nesmekti d acu I d allus?

S umata allus d lallal I yeslalayen asay deg uḍris aseklan, yettuneḥsab d afedris gar ifardisen n tiyūnba, deg-s nettaf-d tuḡalin n yiwet n tayunt ney uggar, tuḡalin yiwen n wawal ney n tefyirt ney uggar. D aḡen nezmer ad-d naf allus s ueiwed n wawal s unemgal-is ney s uknaw-is<sup>62</sup>.

Gardes-Tamine tettwali allus d tamiḍnant ara ḡ-ieiwnen akken ad d-neglem tutlayt n tmedyazt.

Di tmedyazt tafunast igujilen llan-t atas n tulmisin n wallus maca nekkni nefren tid id yettuḡalen s waṭas. yef waya nefren-d sin leṣnaf n wallus amezwaru yeqqen yer ugbur.

Allus n talya yettili-d deg-s tuḡalin n yiwet n tergelt n uggar di yal affir di tseddart, ney tuḡalin n yiwet n teḡra deg affir ney di tseddart, d aḡen di ṣṣenf-agi yettili-d wallus n yiwen wawal a yilin di tazwara ney di taggara n yini ney n waffir.

Mi ara d yili wallus di tazwara qqaren-as amsales di tazwara<sup>63</sup>.

Amsales-agi d tuḡalin n yiwen n wawal di tazwara n yal afir deg yiwet n tseddart ney uggar-d talya yettuḡaten atas di tmedyazt n emer Mezdad “Tafunast igujilen”.

Ma yella d allus id yettuḡalen di taggara n yal afir di tseddart qqaren-as amsales n taggara<sup>64</sup>.

Allus yezmer d aḡen ad yili deg umkan yemxalafen Imaena-is nezmar ad naf afir yekfa s yiwen wawal I nezmer ad naf di tazwara n wafer id d-iteddun.

Allus yer emer Mezdad I eedda akin I tuḡalin n yiwen wawal acku yella wanda id nettaf tuḡalin n wafir ney n uḡric s lekmal-is am wafiren id yettuḡalen di yal tazwara n tseddart ney di yal taggara-is.

---

<sup>62</sup> Internet.

<sup>63</sup> Salḡi Muḡend Akli, 2012, Op Cit, Sb.26.

<sup>64</sup> Ibid, 2012, Asb.23-25.

şşenf wis sin uşur nerra lwelha nney deg unadi d allus Icuden yer ugbur n uđris, deg-s newwi-d awal yef kra n yiferdisen n wallus yesean asayen si tama n yinumak, allus n yiwen wawal, n kra n tegnatin n uyanib.

Allus s wawal nufa-d deg-s awalen yettwalsen s waknawen ney s inemgalen-is. Ma yella d ayen yeenan allus n kra n tegnatin n uyanib newwi-d awal yef ukenni. Anida id d-nufa akenni n wawalen (yemma am tfiyert...)

emer Mezdad yesexdem atas n leşnaf n wallus, yal şşenf yesexdem-it akken ad yemmel tawuri ney tiwuriwin-ines.

Nebđa tiwuriwin n wallus yef tlata n yiħricen :

Tiwuriwin yeqqnen yer unamek am uwekked d usefukel tawuri-agi yesexdam-it umaru akken ad yerşu ccwafat deg walay uneyri tawuri-agi tettuyal-d atas di tmedyazt n emer Mezdad am akken nezmer ad ttenernu yer şşenf n wallus icuden yer umsales n tazwara.

Tiwuriwin yeqqnen yer talya d tyessa n uđris yesexdam-it umaru akken ad yeqeed ađris wa ad icud tikiwin-ines. Deg tmedyazt n emer Mezdad tettuyal-d twuri s waşas s usexdem n wallus n wawalen yettemseđfaren seg wafir yer wayeđ deg yiwen n uħric ney deg uđris s lekmal-is. Dayen amsidey icuden s anamek yessudusen ađris anida ara ad d-naf amedyaz yebđa isefra-ines d iħricen kifkif-iten.

Yerna iħricen n yal asefru ttawin-d yef yiwen usentel acku yal asefru ihedred yaf yiwen usentel kan. Iferdisen nniđen id nufa d tuyalin n ussuddes di yal tazwara n tseddart deg-s ad d-naf tuyalin n wafir amezwaru di yal tazwara Amedya “asefru ay afrux” ad d-naf tuyalin n wafir “ ay afrux abu emmar” di yal tazwara n tseddart.

Nufa-d dayen aferdis wayeđ d tuyalen n wafir amezwaru maca s talya n usteqşi. Amedya asefru “Ĥmed U Merri” nettaf-d tuyalin usteqşi gar snat n tseddarin icud-iten-t useqsu “anwa-t Ĥmed U Merri?” syen as-d-yernu s deffir-is tiririt.

Tawuri taneggarut d tin icuden yer cebaħa n uđris ayen I wumi isemma yakubsun tawuri tudyizt, deg-s ad d-naf amyekcan n twuriwin nniđen gar-asen-t acku tawuri-agi tjemeite-t-id akk.

Tawuri-agi tebđa yef 3 n twuriwin :

- Tawuri tamezwarut : d tin yeqqnen s anamek n wawal izemren ad yeseu uggar n yiwen unamek.
- Tawuri tis snat d tin yeqqnen yer iħulfan d tmuyli n umedyaz.
- Tawuri taneggarut d tin s wacu a yeeređ umedyaz ad yejbed lwelha n umeyi s usexdem n wanađ d usiwel.

Di tfelwit<sup>65</sup> I nsexdem di twuri-agi n tedyizt d tin yaenan allus n teyra d tergalin anda id d-nsefhem yakan tuyalin n teyra d tergalin s waṭas di tmedyazt n emer Mezdad ama deg yiwen n uḥric ama deg usefru s lekmal-is.

Aferdis nniḍen d tuyalin n wawalen kif kif-iten deg unamek-nsen ama s usexdem n wawalen inemgalen ney n waknawen. emer Mezdad yesexdem sin-agi leṣnaf di tmedyazt-ines ula d allus n tegniwin n uyanib seant amekkan nsen-t di twuri tudyizt imi rnun-t cebaḥa I weḍris deg usefru “yemma” nufa-d asexdem n ukenni aken ad d-yesefhem umedyaz lḥif tarwa yemma-s wa d yesaweḍ tiki-ines.

Aferdis aneggaru yef id nger tamawt d talya n tira s wacu uran isefra n emer Mezdad anda id d-nufa tira-ines temxalaf yef tira n tura acku emer mezdad yura isefra-ines s tira n zik I yeččuren d aṭas n wugulen nekkni si ljiha nney neereḍ ad neqeed tira n isefra-agi.

Di taggara ad nini belli allus d leṣnaf-is d twuriwin-ines tṭefen amḍiq d ameqqran di tmedyazt-agi “tafunast igujilen” s usexdem n waṭas n leṣnaf n wallus yellan di yal aswir,ama d ayen icuden yer temsilit (tasergelt, taseyrit), talya d tseddast(imsulas di tazwara d taggara n yifyar.) allus anamkan (inemgalen d waknawen d tegniwin n uyanib).

Ar taggara nezmer ad d-nini belli allus yer emer Mezdad yettuneḥsab d limara si limarat n tisukla yer umedyaz-agi.

---

<sup>65</sup> Tafelwit asebtter 51-52.

# Annexes

## 1- ASS AMEZWARU MI YRIY

Ugiy ad ttuy dayen  
Ass amezwaru mi yriy  
yas zerin iseggasen  
Am yimir-a i as-d-cfiy  
Am yimir-a i as-d-cfiy  
yas zerin iseggasen

Amzun kan am yiḍelli  
D ass ugeffur d wagu  
Nemmeslay ula wumi  
Ccix-nni d aneggaymu  
D ass ugeffur d wagu  
Amzun kan am yiḍelli

Gan-iyi-d taberkukest  
I wakken ad tefti tmussni  
uran-iyi-d taḥerzet  
I wurar ur d-itezzi  
gan-iyi-d taberkukest  
I wakken ad tefti tmussni

Yemma tcebbeḥ-iyi am teslit  
Tcudd-iyi tarkasin  
Ad issiney tarumit  
Ad as d-qqarey tibratin  
Yemma tcebbeḥ-iyi am teslit  
Tcudd-iyi tarkasin

Ahh... Mi akken I d-ffiyey tameddit  
Ulac winaraiyi-d-yawin

## 2. NADAM

Tameddit-a ad arguy

yas nadam ur d-yusi

Kra yekka wass

Amwasen ur yelli

Zik ara sexsiy taftilt

Ad yliy s usu

Di tillas ara rağuy

Iḍes ad-d innulfu

Ad ngen ad nargu

Mi d nuki nettu

Tirga mxalfa

Sut ddaewessu

Kra din ikfa

Dayen ad yerku

Kra I nuday

Ur ittedumu

Kra akken nura

Aṭas d asefru

Ur nuklal ara

Ayen nettru

Ad ngen ad nargu

Mi d-nuki nettu

### 3. DDA QASI

Meslayay-d a Dda Qasi  
yef wedrar asmi tuliđ  
ađad yef zznad d asasti  
d ageffur ney d asemmiđ  
ddaw tkerruct di Tizi  
ađar d ufus I teđđiđ

meslayay-d a Dda Qasi  
yef tezmert-ik anda tt-terriđ  
temzi-k aezizen am řiři  
s ufus-ik a gma i tt-tenyiđ  
s kra tnudađ tilelli  
Amzun d asebsi teswiđ

Smektay-k-id a Dda Qasi  
Walay udem-ik ifrares  
Tyileđ amezrui ad-d yezzi  
Ad tt-tali tegejdit nuyes  
Ziyen isyi igguni  
Issaker igzem-ak iles

#### 4. ҲМЕД U-MERRI

Akken kan ibda tikli  
Atas i tt-iddan fell-as  
Semman-as medden imenfi  
Netta d turrugza I d ayla-s  
Ma d win illan d anešli  
I ҳmed isbur talaba-s

Anwa-t Ҳmed U-Merri  
Deg umaday i yettili ?

Isemmeҳ adriz yures messus  
Inuda yef tilelli  
S anda inuda afus  
Yufa tagmat ur telli  
Yeqqel umdan d atarus  
Di yil tiymert d agani

Anwa-t ҳmed U-Merri  
Ma ur as-yezmir urumi?  
Teffey-d tejaelt d tameqqrant  
Wi t-inyan ar d a-t-yawi  
Yiwen wass atmas sumren-t  
I s-izemren d nutni  
Abeckid bu-sebea ealleqen-t  
I Ҳmed heggan-d imensi

Wi yenyan Ҳmed U-Merri  
D atmaten-is ney d Arumi ?

Izem immut di laman  
Din i-yeyli yef udebsi-s  
Aedaw ittef win i t-yenyan  
Izwi-as akk tilkin-is

Ħmed immut di laman  
Am netta am lejdud-is

Immut Ħmed U-Merri  
Illul-d Ħmed U-Merri

## 5. BU –TJEWWAQT

A bu-tjewwaqt bu-iculqan

Tayect-ik am-yilizeq

Aṭas n medden I yeran

Tilelli deg wul-ik la treq

Anwa tufiḍ d imawlan

Ala itran d ucewweq

Bu-tjewwaqt izga yeḍsa

Issefsusuy ulawen

Yaṣ d agujil tegzem tasa

Ur s d-yelli imetṭawen

T- tjewwaqt-is i-yensa

I ccetwa deg ideflawen

Mi ttazalen iḍudan-is

Ittlal-d kra d amxalef

Iles-ines warḡin yeqqis

Yugi win yellan d imcennef

Ad icnu zeddig wul-is

Tajewwaqt-is d aṣḥissef

Yettyaḍ uqcic bu-tjewwaqt

Winna ur nezmir I nnḥas

Ccnas-s mi d-tuywas d taleqqaq

Tettekkas acciwen I mednas

Ass-a nyan-t ur d-tban tafat

ḍeggren-t s agudu zzulen-as

## 6. AMZUN UR ĐRINT

Tuywas tsedda umalu

Tugad ad-teğğel

Mi yuđen yizem

Atğan n temyer

Mačči d tayri I deg wul-is

Ifut-as lawan

Tugad ad teqqim

I yiman-is di tezgi

Tugad ur tettaf

Amwanes nniđen

Ara iħarben fellas

Mi yemmut wagi.

Ad teddari ađad-is

Ad tbed di tizi

Ad as-ylint tuymas

tugad tesselbi.

Tugad ad as yekkes leqder

Yiwen ur tt-yettaggad

Ma immut ugellid

Agdud yettbeddil

Ma tettru I tziri

anwa ara d tt-iħellen

Tuy tannumi d uslufu

Umalay-ines.

limer tezri tsedda

Ad temlil d wayeđ

Ad tcebbeħ iman-is

Ad tmager s teđsa.

Amzun ur đrint...

## 7. ATIYYAR

Icubay ččan ixef-is  
Aεebbuđ-is yezga d ilem  
Ileħħu ibubb taylewt-is  
Ma yufa kra ad t-yeddem  
Deg iberdan yedda am yifis  
Itezzi fellas yir udem

Anida I yensa utiyyar  
Mi i t-yettef yiđ deg uzniq  
Inuda ma yufa amnar  
D tablawt n cčrab i d arfiq  
ma yelha lħal di tqentar  
iđ urkel ad yettecewwiq

asmi mezzi d acawrar  
d ccuq ger tezzyiwin-is  
babas yef medden yufrar  
yettebibbi-t yef tuyat-is  
yiwen wass asmi s-tekker  
inza ula d abernus-is

ur t-tlummut a medden  
ma d ilem uεebbuđ-is  
ma yuker ney ma yegzem  
d laz i-yeywin rray-is  
ur t- kkatet ara a medden  
ur s ttatťafet ara adebbuz  
ma yuker ney ma yegzem  
iwear leabd ma yelluz

## 8. YEMMA

Yemma tedda ħafi  
Tekna yef uzemmur  
Tgezzem tizgi  
Iyelli-as wemzur  
Talwit ur tt-tufi  
Tidi tettcercur  
Tferfer-as temzi  
Tessaram amur

Tifexsa deg idarren  
tṭerṭiqent i usemmiḍ  
Izri-s di lemḥan  
Werġin ur tt-tesfid  
Mi d-telli allen  
Am-waggur deg-yiḍ  
Yemma ur tt-yerkiḍ

Yemma am tfiyert  
Iddarayen uruz  
Mi s-teyli tezmert  
Ad as eallqen leħruz  
ad-d teffey di taddart  
ur d-teskan telluz  
yemma am tzerzert  
mmis mi id tetthuz

sakdey di yemma  
tergagi-d tasa-w  
lqed-is yekna  
tḥennec-d yer tama-w  
ass-a nemwala  
tules-iyi-d arraw  
senndey tanafa  
tedl-iyi-d aelaw

## 9. NNAN

Nnan

Deg igenni tuzzel lebraq  
Mi qqimen I tziri unebdu  
Walan adrar iceqqeq  
yeffey-d deg-s yiwen wabbu

Nnan

Mačči d abbu am wiyid  
Yetttef-deg-ugellid ameqqran  
Tafat-is tessesfa id  
Teqqel-d d amyar aciban

Nnan

Yurez aekkwaz n uwrey  
Zzin taɗsa yef wudem-is  
yettban si tagnaw I d-yeffey  
Mačči d amdan di tmuyli-s

Nnan

Tamart-is yer tfednan  
Idel yess tamaɗ n zdat  
Amzur-is yennul iggerzan  
yettcerɕur-d si tuyat

Nnan

yezzel afus-is s igenni  
Frefren-d aeitɗa n lbizan  
Afgen akk metwal tizi  
Agemmaɗ qqen d izan

Nnan

Ifsex yeqqel d ttagerfa  
Asmi I d-yebbed yersen

Isetħa s ugdud n ccmeta  
Wi d-yusan ineħr-iten

Nnan  
Iqqim-d armi d ass-a  
Ur netteseggid tagerfa

14 yebrir 1974

## 10.ASMI TENṬEQ TEBBURT

Tasaft tameqqrant  
Medden semman-i  
Hezzmey d ttaelayant  
Ččurey tizi  
Cabey d taqurant  
Yak unezn-iyi

Sdwi imnayan  
Mi ara kkatén tṭetbel  
Ney iffelaḥen  
Mi kfan ameggel  
Tayugade g-yemran  
Ddaw lḡedra tqeggel

Itetsuḡu-d waḡu  
Ger iferrawen-iw  
Ded-i yetthuzzu  
Ikcem idmaren-iw  
Mi ara i yislufu  
Ikfa abelluḡ-iw

Ur d-inqir lefjer  
Ad asen id neḡḡaren  
S taḡsa d ddker  
Smesden imencaren  
Bdan gezzmen as ar  
Amyar icaben

Asyar i ddkir  
Leqrun di laemer-is  
Amencar ur s yezmir  
Rrzent tuymas-is  
Nekk tasaft n ddkir

ÿli ÿef yidis

D nncir ibðan-iyi

Aas d lmitra

Ualen gezmen-iyi

Mlaley d ttibbura

Ah !... Heccemen-iyi

Rran-iyi ssbiya

25 yebrir 1974

## 11.AMEDYAZ

Ul-ines s uwrey i-yeṛuc  
Ittarew-d deg yemzizzlen  
icna tayri d ukertuc  
irgagi d igellilen  
ačamar-is am kerruc  
iqqaren wid yettasmen

lalla tidet icemmer-as  
idegger-it-id I wegdud  
I umeddah yeyezza-as  
yedda d yidles n lejdud  
Aqerru-is d aferḍas  
I qqaren at war-afud

Amedyaz yugi azaglu  
Tirrugza tedda d ttlelli  
ttif-as laḥ wala ad yeknu  
Iles-ines yugar timri  
Ur yebbi ur yerri usefru  
I qqaren wid yetteqissi

Dya ma llant lmalayekkat  
Asmi ara yemmet umedyaz  
Ad-d rsent akka di snat  
Ad as rrent ifer am lbaz  
ad frefrent yer lğennet  
dinna a-t-seunt d argaz

damedyaz ur isei ayla  
nkerh-it akken nella

## 12.AYERBAL

S uḥader nnuley-kemm

Ibidi-w fellam

Ugadey ad tamseḍ

ḥenncey-kemm-id-yuri

ḡiy-am amḍiq Deg-wul i

Wakken ad ttzedyeḍ

A tiliḍ d azgen

I wul I kemmiran

Ad as tiliḍ t-tafat

yuyal twexxerḍ-iyi

tugwadeḍ\_iyi

allen-im I d-nnant

turrakeḍ d taḍsa

mi rewley s nniyya

tjebdeḍ-iyi yurem

itij asawray

Mi issaked degney

Tizi yeffel

Amsebrid bu-ccemma

Iger-d nnehta

yer deffir imal

mezziyeḍ I yiley

nekk ad kemm qadrey

ul-im am wuffal

ziyen am tiyiḍ

deg umeryi tettnadiq  
tugared ayerbal

03 magu 1974

### 13. TINNA UƐAKKAZ

Afurk n teyliṭ idder

d azegzaw

Zik-nni ibub ifer

I wecraw

Afurk yures laemer

Yezri

Niqal yuy amdīq meqqar

I tili

A furl yuyal d aekkaz

Fersen-t

Rẓan yess xilla d argaz

Yedlen-t

Aekkaz ttefey-t d aquran

Ibren

Fellas ar tura cfan

Izaguren

Aekkaz deffir lluh

La yettraḡu

Awin s-ibedden ṛruḡ

Ar d as-icfu

## 14.TIBḤIRT

Walay tibḥirt I iyi d-ğğan

Xewden-t yilfan

Limer d nekk ay tt-yezğan

Yili ur tt-yezğan

Qelben-d akk iderfan

Isariğen kfan

Ʋer beḗra ulin-d izuḗan

Amzun d izerḗman

Qeleen-d akk ijeğğigen

I yiṭij zzan

Mi yi d-twala tibḥirt tru-d

Tyil-iyi am lejdud

Ma d nekk iyil-iw icudd

Xic... xic...

Mačči d tidi-w i teffud

Nekkini iyil-iw icudd

Mačči d tidi-w i teffud

## 15. ҺЕДРЕҢ I ТНЕКРА

Һедреҗ i тнекра ми d-тлul  
ngezm-as timiҗ merra  
mi d-tebbi udem-is mellul  
am ujeҗҗig n tirga  
tefka I tegnaw azul  
mmugren-t-id s teҗsa

xas teҗfiҗ teddreҗ ay-ul  
Һедреҗ I тнеккра ми d-тлul

Һедреҗ-as ми tettnerni  
tettkuffut amzun d asif  
zzin-as medden d ttirni  
kulwa d acu s-ishetrif  
idammen ryan tazmert tuli  
tekcem-assen yer wadif

d inigan medden d ttirni  
Һедреҗ-as ми tettenerni

Һедреҗ I тнекра ur tekkir  
asmi akken tthuzzun tuyat  
deg-waluҗ la tettkerkir  
ifeҗҗiwej d-tebbi terra-t  
degre- t yer wanu d uffir  
seg ar la d-tesnexfat

deg igenni irrez yetbir  
Һедреҗ i тнеккра ur tekkir

## 16.TAYLAWT

Am teylewt umestajer  
S yiyil-is id-tt-id yeččur  
Asennan mi-as-t-inqer  
Ur s-ifaq la tettecerur

La yettwali ger-wallen-is  
Tamyard tesenned yer wemnar  
La tesikkid arraw-is  
Izzin I tżiba n usyar

Iteddu iqqar I medden  
Mačči d abelluđ I eallfey  
Taylewt-iw teččur d irden  
S tidi-inu id-tt-ħellay

Iyreq wallay di tirga  
Ur ifaq irden fuken  
Ziyen yas laz ma yella  
D nekkeni it-isdumuyen

## 17.IZRI-S

Izri-s yugrawddilya

Mi ara tettru I yunyu

Idim-is degs tawla

Izga ifud abuhru

Amek ara teqqim akka

Alamma temmut wehdes

ur telsi ddeh i tesæa

d azenzu s wayes i d-tebges

tettedu d tamestajert

ney tmegger tiwizi

tteqadaren-t akk at-taddart

ttaken-as tikwal imensi

I wasmi ara s teyli tezmert

Anwa ara taf d lwali

## 18.ASEGGAS-A

eiṭṭa d tayliṭ I nefres  
Tazart-nni yugi  
Nekk aseggas-a ur tt-rwiṭ

Ayen gant teabbajin  
Acummeḥ n teḥdayin  
Awal ziden ur t-uriṭ

Nekkni aseggasen-a nunag  
Deg igenwan I nesrafag  
Nekka mekka ur nensi

Nejjem taewint inijel  
D ulmaj I d-ifka wedfel  
Di zemzem ur d-neswi

Aterras bu tčelyumin  
Ittandin teqarracin  
Armi d aseggas-a I s-faqeṭ

Ziyeṅ win ur nkerrez  
Winna s wayes I nferreṭ  
d iyil-iw I s-ttakeṭ

## 19.TIRA

Ula d nekk byiy ad zhuy  
Byiy ad cnuy tayri  
Yef yilem ad ssefruy  
Ad cbuy win yellan mezzi

Maca mi refdey ayanim  
Ugint ad qqnent wallen  
Zeggirent-d tedianin  
Ieassren deg-yigellilen

Maca mi ara ldiy tadwat  
Zeggiren-d wid inhafen  
Mi txemmimey tawerdet  
Ad-tt-aruy d isennanen

byiy ad-d ttfey itij  
adt-reqmey s ijeğğigen  
maena d uryu deg yirrij  
I d-iteffyen d imzizzlen

Mi wtey ad siwley fellam  
A tamurt ideflawen  
Izeggir-d yer leqlam  
Udrar agi icerriđen

Ad aruy ur ttaruy  
I yecban iheniđen  
ma d imettawen I ruy  
ad as-ten geɣ d ieeqqaren

## 20.WAWRAS

Wawras innul igenni  
Issemlal-it d lqaea  
Ibeuzzel nnig tiniri  
am-yizem mi yeqlujæ

wawras ay agni b-wewrey  
akka I k-iseмма ruman  
wi t-idsen ar d a-t-yeffey  
i d-igerrin d imawlan

Yellint temdinin yulin  
S wezru d ibeyliyen  
Di tizza fettint tudrin  
S tɔabit d ifurkawen

Wawras zegzaw wudem-ines  
Yugi ad ibeddel tiymi  
Semman-as adrar n tmes  
Iffuden aman d ttili

S tarwa-s iga asfel  
Yečč-iten d ileqqaqen  
Idim d imetti I yeħemmel  
S taɔsa imecceħ-iten

Wawras ay-adrar iknan  
Id yegran deg-k ala azru  
Mi iruħ waṭṭan I k-irħan  
Ata wayeɔ ad d-itnulfu

## 21. AXENZIR

Giy-ak amzun d-ttifiḍli  
I d-ittaken yef-wugerz  
Semmal semmal tetteherni  
Di tsusmi tekkat dderz

Am nettat akka tfettiḍ  
Tetteggireḍ deg-zuran  
s-nnkuz\_ik la tettaliḍ  
ur ak-faqen imawlan

taeqqayt tefsex d aeqqur  
themmel aslufu idudan  
day kecčini tgiḍ amur  
ittbuebun eammdent wallen

aeqqur zik d awarac  
yuyal ituddum d arseḍ  
ma d kecčini ddac-ddac  
yuyal armi iyi-tkubleḍ

tifiḍli tewweḍ-d axenzir  
ikcem-iyi s izerman  
kra n-wayen telliḍ d uffir  
tsummeḍ-ay nekkni tt-yebnan

## 22. RRAY-INU

Mmer i tettuuzu laema

Ad d-ayey Igelba

a-t-smirey i wallen

mmer i tettuuzu tieabbuja

s rxa di ssuma

di thanut ad-tt-ggey akken

mmer I tettenuzu turrugza

ney lefhama

wissen ayyul ma ad-d yay kra

mmer zriy anda ara-k-afey

din ar d a k-anfey

ay-asfel ideryalen

mmer zriy amek ara mmtey

yili as-t-dewwrey

ad mmten wid yuklalen

mmer zriy anda ara rkuy

asmi ara zzuuy

ad-t-accarey d izulixen

## 23.TABUDERT

Tabudert tağaret-nney  
Asbuyet idal i wedrar  
Deg-uzal kan I d-teffey  
I waken a-tyez ababder  
Ad-d tawi akal azzegay  
Aerur-is izga ikker

Tettarayef txabitin  
Asekkil imezwura t-tmurt  
Qqaren-as d tijerridin  
Widak ur nefhim d acu-t  
Xas ul-is ibda yef sin  
Dinna Is yehwan taru-t

Mi d-tesmed kra ufexxar  
Ad tgerrez ttaebga I weyyul  
tettak-as lebyi I uđar  
ulac tiyilt ur tennul  
tettebadday amnar amnar  
inza yiyil inza wul

ddac-ddac a tabudert  
ad-d tayed lgelba ubellud  
ifassen-im yuyen ticcet  
ad-d gen imensi a-terwud  
meskud I taerra tedmert  
I mazal ad-d tesnulfud

## 24. TIQIT BB-WAMAN

Tiqit bb-waman  
Teyli-d seg igenni  
yeF yeyzer ameqqran  
Tedda d lehmali

Tiqit bb-waman  
Ulac degs mađi  
I lebh̄er ameryan  
Yugi ad-tt-iwali

Tiqit bb-waman  
Nnig tiniri  
Muqlen-t yemdanen  
Tasusmi tettirni

Tiqit bb-waman  
Mi tennul ijdi  
Itij aqesh̄an  
Irra-t s igenni

Tiqit bb-waman  
Nyunza nekkni  
Tuli d asawen  
Ad tnadi tili

## 25. TIMECCACIN N SEKKURA

Timeccacin n sekkura  
Wehhant-d s-nnig lmac  
Icettiđen ur telsi ara  
Ala abeḥnuq n ccac  
Xilla iseggasen aya  
A la tessedhuy arrac

D tamezyant ur d-tecfi ara  
asmi-t-id bbin yer dagi  
imawlan ur tesei ara  
a tettidir kan tili  
asmi tfaq ziyen tenza  
I wumi ara tcetki

Mi akken tella d tamecṭuḥt  
Kkes-d win ur tt-isawmen  
Ala I imeqqranen n tmurt  
I wumi t-ssekruyen  
Mi s-d-kkan deg-mi n tebburt  
Zeggiren-as-d s iwejjiden

Akken ara d yali wass  
Ad tekker a -tgerrez lḥetta  
akken aḥal d aseggas  
texnunes-asen tamara  
akken aḥal d aterras  
I-tt-yuyen atas d ddqiqa

Iseggasen n temyer  
Skemcen akk aglim-is  
Ufiy-tt-id ass-a yef mnaṛ  
igirru yezga yef yimi-s  
mi d-iɛedda kra uḥemyar  
yuyi d-yegran di zzin-is

## 26.DI SSUQ

Llan widak itteaggiden  
Wakken ad-d jemeen medden  
Llan widak ittenecrahen  
Tadsa ur teffiy uglan

Llan wid ikkaten  
Llan wid ara yettewten  
Llan wid ittesewwiqen  
Llan wid isikkiden

Llan dayen igezzanen  
Malen ara d-yasen  
Llan wid aI wumi tgezzinen  
I-d zwiren ayen I ten-yurğan

llan wid itteburufen  
Siqendyar imellalen  
llan wid issuturen  
ur dminen imensi-nnsen

Llan dayen igezzaren  
Skanen-d icedluhen  
Llan wid ara yayen  
Di cceddat a la wezznen

llan Izgaren mmezlen  
mɾaryen deg-dammen-nsen  
llanwid werɛad cudden  
ur imiden d acu ten-yuyen  
ggunin iɛessasen  
llanKra igujilen  
la leqqden deg iguduyen  
tabzert yef wayen I d-leqden

## 27.IHELLALEN

ihellalenmi sen-sliy

naddam itteruhu

lyida la d-tesweywi

di tziri unebdu

Yas zik-zik ara d-akiy

Nettgey-d seg wusu

Yya wiyyak a mimmi

Lhu k d tyerza

Akken ara teyli tziri

Teqqned tayuga

Ad-d taenuḍ aḥriq d tirni

Ad tsab tgella

anef-iyi a baba anef-iyi

tfaz tezwayt-a

ticki serrhey I tgerjunt

nehqen idurar

di tagnaw tuli tayect

ccna tefferfer

xas ma tyumm-ay merḥa tagut

tafukt ad-d tekker

sut teqrart m ad yi-tecnumt

ussan bb-wurar

abendayer la izeddeḥ

la rebden yesyan

bu-εammar izga icetteḥ

nnig icerfan

ma d nekkni nettemrawaḥ

ad kksen wurtan

ula d muxelxal d ddeḥ

teffey deg iberdan

## 28.AMEKSA

S umaælekiyi-qqarent  
Maæna ryant felli  
D ijeġġigen-iw I ħemmlent  
Teċċur tgemmi

Udem-inu amzun d aydi  
D icinqeb d arqaq  
Maæna tiġ-iw mi teldi  
Am-yilizeq I treqq

Ryant felli d ilelli  
Tudert-iw weħdes  
Ala ġiħbuð d ilili  
rriy d amwanes

## 29.CEBĦENT TIRA

ɣef tin irefden tadist  
I tuy aċĥal d ineffiċ  
Agguren di t̄abuṭ-is  
Turew-d aqcic d aqetṭiċ  
Trebba-t-id s tidi-s  
Mi meqquer iġġa-t I cciċ

ɣef win yewwċen d aterras  
dtagejdit imawlan-is  
si tattalt ryan fellas  
wiyiċ zzewren-t i wegris  
fken-as llebsa n nnĥas  
immut neqren idmaren-is

ɣef tin I tbud ddunit  
aqcic d amwanes tefka-s  
yiwen wass lmut tessafeg-it  
ur t-ġġin a-tru fellas  
nnan-as řebbi yif-it  
azekka a-terreċ gmas

ɣef tmura ixnunsen  
tid iknan seddaw ssif  
ɣef yegduden ifuken  
s idamen yurad wasif  
ɣef tuġġal d igujilen  
d widak iffžen urrif

cebĥent tira

### 30.MMIS INDER-IT BABAS

Tura ad-k řecdey a mimmi

Deg tiddi-w řefr-i

Ad-k sseyrey di tlufa

Ulac wayeđ am nekkini

Deg laeyub d titni

ad-k-slemdey tukkerđa

err deg-wul-ik ařurdi

teħnen ur telli

degger akinna tırrugza

ney ma tebyıđ askiddeb

azal-is d ddheb

adtettawiđ deg-uqelmun

babak iħemmel aħezzeb

açhal isdebded

d leib fell-as ad ħkun

ma twalađ fell-ak texřeb

qqel d řtaleb

di lğamea ad-k tzuřun

a mimmi ili-k d aterras

mkul wa ħess-as

adtelhu zzyara uderwic

kra n tallest ma nura-as

ur teggan iđ ass

deg fassen-is la tettkeric

rringla asmi ttentess

yak mačči weḥdes  
nrennu-as kra n leḥcic

10 Magu 1975

## 31.SIN WULAWEN

Deg wul-iw azelmađ

Iđ ifsa dayen

Imudd afus-is

I wass unebdu

Deg wul-iw ayeffus

Lmut tcebbeđ iman-is

Thekkem tađsa

La tzerra tebrek

Deg wul-iw azelmađ

Awalen am-warrac

Turaren tayri

Ugwin imenyi

Deg wul-iw ayeffus

Tizribin n taddart

Zzint I temgert-iw

Ugint ayi-brunt

Deg wul-iw azelmađ

Tameđđut am-tmurt

Sser d idurar

Allen-is am lebhur

Deg wul-iw ayeffus

Yiwen s uđad-is

iwehha-d s icerfan

walay azekka-w

akin agetmađ

yuywas umeyras

yiwet n tikkelt kan

mi yewet ad iyli

## 32.INNA-YI BABA

Inna-yi baba meskin  
Aseggas-a d timzin  
Qabel wabel d irden  
A nertiḥ I ucellebṭiṭ...bṭiṭ...bṭiṭ...

Mi teqqur teyzut  
Qquren yirden  
Telluz akk tmurt  
Kfan yezgaren  
Ikufan d ilmawen  
Yurad asen lqae  
Ulac iniyman  
Lazla isqaqae

Di taddart urkel  
Igra-d yiwen umcic  
Ad-t-nezlu d asfel  
I d-inna uderwic  
Nečča aḡilban  
Nseggra abazin  
Timezliwt I zlan  
Tebya tayednin

Ula d tajmaet n tnac  
Nettat s timmad-is  
Tcawer-iten ulac  
Akk izemniyen-is  
Tarewla deg learc  
Ur temnaebab-is

Yiwen umestajer  
Ur as d-ḥessen  
Yaas icab d amyar

D acu yessen  
Weḥdes iyza anu  
Yuzrar yeffud  
Aman d adunfu  
Issaki-d agdud

### 33.AD INIGEY

Ad ruḥey ad kemm-ğğey a yemma

Yernu ccib la d-ineqquer

Ad ruḥey ad ken-ğğey ay atma

Anwa ara d-ibedden af mnar

Ad ruḥey ak-k ğğey a lexla

Ad yeqqar yiger-ik meqqar

Asmi d laz kan iy-yehban

D abazin izga imensi

Asmi d asemmiḍ I γ-yenyan

Nemyehnac ddaw tduli

Tura d ddabex I wemdan

Igguma wul ad yawi

Ad ruḥey ad kemm-ğğey a yemma

Ad rzeḡ lhiba I usalu

Ad ruḥey ad ken-ğğey ay atma

Xas berḡa ijeddeb waḡu

Ad ruḥey ad kemm-ğğey a tala

Ma neswa kra ad-d innulfu

### 34.ISMAWEN

Sekkura titem

Akka I d isem

Megduda aedidi

Mačči n dagi

Ferruğa tasaedit

ʏef yiles ʒʒayit

jeğğiga tukfa

d-tiyri ʒekka

tawes kulla

d-tin ʒekka

ğuhra tamaezuzt

yak zik immut

cabħa malha

di taddart ikfa

tukyist titi

d isem n setti

ʏef lunja d zelgum

At zik ħekkun

Isem n lyaqut

Iffey tamurt

Mmyey di tezzgi suyeɣ dayenni ur d-rrin tiyri

Mezyan akli

Yiwen ur d-isli

Yidir meqqran

Anida rran

Qasi acaelal

Ikfa wuzzal

Anida llan wiyid widak teččid a yid

### 35.AXERŔI

Taræed tebreq

Ger lejqayeq

Tacraft tceqqeq

Tabburt tujjaq

Tuli s adrar

amer din yeffer

teqqel s azayar

tyil d urar

tuzzel fell-as

I tnejbad wass

deg-umaday tillas

tendeh tuywas

nadi ney qim

xas ru idim

xas awal-im

aclim alim

tudert teffey-it

nettat d-teazrit

abaeuc yuli-t

tcebbeh am teslit

adfel yufaf

ageffur ikkat

la tesnexfat

ziyen turga-t

tabburt tujjaq

tacraft tceqqeq

ger lejqayeq

taræed tebreq

## 36.IMSELMED

Imselmed n trumit  
Asmi akken lliy d amezyan  
Issyar –ay amezrug n ddunit  
izra akk ayen ieeddan.  
Immalay-d nekkni nettehessis  
Amek tuli tyerma n kertaj  
Di tmegrađ ihfa wuzzal-is  
Idammen ugaren almaj...  
Iseggasen akin I eisa  
Sgi d-yebges masennsen  
« tafrikt-a yures tarwa  
Akal-a yures imawlan ».  
Asmi yemmut masennsen  
rruman iga acaraf  
108somer yuyal yettef  
ayla ugellid ameqqran.  
Tirrugza ur tekfi ara  
Iffekrurec-d yugurten  
« ad-d tuyal akken tella  
Ney ad kfun imaziyen ».  
Deg-umerđax am uyerda  
Iy d-seknen yugurten  
Ansi is-d-tekka tiyta  
Si laman akk d idammen.  
Imselmed tareed teyect-is  
« agula d imezwura-nwen »  
Mi izdew ataftar-is  
Arrac akk msakkaden.

## 37.TILELLI

A Tilelli tilelli  
Ibead wansi d-tettilli

I Tmurt-a nettef addud  
Turew-d tilelli  
Deg-wallay tettenfufud  
Tugi a-γ-twali  
la tsmundul deg ugdud  
Zeggayet di tmuyli

Yer yiwen iyzer teyli  
idfer-it iyil  
neqqim yef rrif nettwali  
ansi ara d-teḍil  
mid-teffey tuqqna ur telli  
tdegger amendil

tuli yer yiwen wedrar  
tyil a-s-nanef  
Igrareb atas d acawrar  
Akk neqqedrudef  
Neggul s waken nedder  
Yiwen wass ad-t-nettef

Yuḡal di tagnaw tufeg  
nwet deg ifassen  
neddem aekkaz nunag  
ur-t-qdieent wallen  
εawjen-ay akk imuyag  
si laz d wurrifen

netteddu akken deffir-s  
tarwa d imawlan

tettnejli nekkni yides  
uzraren ileyman  
yiwen wass nuza yures  
tebda d iceqfan

netṭafar-it di ssehra  
tetturar yessney  
netteddu tettaz akinna  
Yures mi nemmey  
Amzun kan d-ttuqna tuffra  
Yef yejdi awr

## 38.AZZAYBI

Sney yiwen uterras  
Izdey amaday  
Ur isei acengu ney gmas  
Ittedari adyay

Ger yezra akk d umaday  
Učči-s I d-yemyi  
Ur itteseddiq ur iznuzu  
Ur yuli ukufi

Yumen kan s wayen iwala  
La awkil la lwali  
Ur ireggem ur ittezalla  
Annuz ur yelli

Ma iget yitij inṭer  
Iger-is ur d-imyi  
Dayen-nni ma d anzar  
Ikkaw ucbayli

Inezday n tezgi  
Werğin i ten-idur  
Tacriht itnadi  
D tin n zaṛur

isemmeḥ ddunit d-ttirni  
taḍsa d idrimen  
werğin imlal tayri  
ney imeṭṭawen

a yi d-tiniḍ s nniyya-k  
a kra illan da  
ma tefka yak turrugza-k  
adtidireḍ akka

### 39.DAGI D ẒRADYU

Dagi d Ẓradyu n Madrid

Kra da iseggem

Amdan ixeddem

Laz ur yelli

Dagi d Ẓradyu n fransa

Kra da d tilelli

Taneḥyaft ur telli

Idles tieabbuja

Dagi d Ẓradyu n cili

Agdud ittemeġġid

Iffey I webrid

Iqqres-as wul ira ad-d yaki

Dagi d Ẓradyu n lmerruk

D acu ara d nini

Imesdurar d ttirni

D annuz I adda meḥduq

Dagi d Ẓradyu n bietnam

Nsexsi ẓrad

Ittijiq znad

D leafya I nejjem

Dagi rradyu n langula

Netturar tiddas

Xas nessay times

Ad tgerrez tmurt-a

dagi ẓradu n kuba

tidi nesmar

teqreḥ nessager

sġuġġgent tikta

dagi d rradju n tecc...

tecc...

tecc...

tecc...

## 40.AD AS NEĐLU ABUX

Ad as neđlu abux  
I win iğğan yemmas  
Yures ur d-isakked  
Açhal d aseggas

Ad as neđlu tasilt  
s acdađ ibidi  
I win ibran I wuzzal  
Ibeddel tiymi

Ad as neđlu amur-is  
I kra uterras  
Yeryan yef tlelli  
Ur inuda fell-as

Ad as neđlu dayen  
I winna iknan  
S uzřef d uwray  
I winna inzan

Ad yawi azal-is  
Kra n win iyunzan  
Acewwiq itterđiqen  
Am-yilizeq iryan

Ad as neđlu izmulen  
yissen ar d a-t-nemdel  
win izřan tidet  
inuda a t yermel

## 41.AËLI

D asemmađ uferrug  
Yeffi-t-id-nebbi  
Issawen ubrid  
neggumma ad-d 115ail

D asemmađ weglim  
Yak teffey-it tudert  
Aţan I t-yuyen  
Ikfa timjerjert

D asemmađ wul-is  
Ur naerid tayri  
Tiyri n tegrala  
Ibya ad-t-issali

D asemmađ uđad-is  
Win yuyen tira  
Melmi yeġġa zznad  
Inţeg s isefra

D asemmađ ubernus  
Deg wayed I-t-nettel  
Ur d-iban wakal  
Iċċa-t inijjel

D asemmađ umruj  
Ur yuklal ara  
i-gegres rrend  
nni I s-nessa

d asemmađ umaday  
mi d-nekka s tuffra  
xas netta yemmut  
iġġa-yay-d tikta

d asemmaḍ wassa  
ittuyaḍ aeli  
mi sawley fell-as  
yiwen ur as-d-icfi

## 42. YENNAYER

Amenzu di yennayer  
yer medden d urar  
zzizzilen yakk idammen

deg-yiḍ imensi yekfa  
æzaḥ isefra  
ar d nuddmen yemyaren

yennayer fell-i berrik  
ur d-cfin at zik  
assen I ṭṭfen yugurten

Ḡawlen s amerḍax deggrent  
S umrar urzen-t  
Ula d akkenni ugaden

Iqqim agris asemmiḍ  
Tagella ur teyaerid  
Ssa wudan i-t-ṭṭfen

Ḡas akken aksum yeḡli  
Tazmert-is ur temlelli  
I wegduḍ mi t-skanen

Aseywen deg wemgerḍ-is  
Armi iffez iles-is  
I umnen immut dayen

Mi d-idewwel yennayer  
Ḡer medden d urar  
Ḡri d anza I d-ittasen

Wissen ma gten am nekkni

Wid I jebden tikli  
Yer taewint iseggasen

05 di nubamber 1975

### 43. TIMJERJERT

D azrar idurar  
I neqqen irkel-i  
Kul azru-s d azal  
Akerfa ur illi

D netta I d waṭlas  
Ibubben ddunnit  
Yaṣ ibya a-s-ibru  
Taekemt tetṭef-it

Adfel d yitij  
Dinna gan adriz  
Ul-nsen immut  
Ur ddiren abziz

yaṣ ma tizzegzewt  
acḍaḍ-is iččur  
kra I nezza degs  
mi t-nger iqgur

fell-ay d tinigit  
tezra ansi I d-nekka  
tecfa ula d lebher  
asmi akken yerya

zik nni d izmawen  
I s-igan tissas  
Tura t-tullitin  
I gulin fellas

Igat usefru  
Ksed win u t-necna  
cuffen-as taqendurt

Ur tuklal ara

Yiwen wass uywasey

Awal I d-terra

D win I s-nniy

Timjerjerɛt taeya

#### 44. YEF UYAZIÐ

Čiw-čiw yazıd

Mmis uyazið

Amellal ujeħnið

Alfen wiyıd

.... Deg-ugudu kessey

I wakken ad uzurey

idanen sumřen-iyi

nekk la tturarey

yennayer đefřen-iyi

nek la tazzaley

atmaten-iw nnefjaæn

akken twacuddey

azen-iyi iferrawen

aken ad mmezley

afrut nni ssemsaden

I tmegređ tebbey

idammen-iw la tazzalen

adfel d azeggay

zin-iyi-d at wexxam

zdat-sen xebbđey

rren-iyi s aman iħman

aken ad nnecwey

rran-iyi iæeqqaren

akken ad izıdey

smaren-iyi yer terbut

akken ad mmeččey

tebđa-yi yemma jida

nekk t-tajeħniđ ara ayeey

## 45.CWIṬ N LBAZ

Cwit n lbaz aṛemmaq

Ifer-is d ilizeq

Deg-wedrar i-gettili

Xas akken d aleqqaq

Tamuyli-s mi tṛeq

Ma isakked itij ad ifsi

Yiwen wass tṛeed tebṛeq

Sliy-as yujjaq

Walay-t s amaday yeṛli

Wissen I tinna d-yeḡḡa

Amek ides tedra

Teanneḡ yef iciqer

Ahat fell-as tnuda

Ur tuyis ara

Yer lmut a-t-temmager

Ney amer d amalay I terra

Ma tufa kra

D wayeḍ ad-tefferfer

## 46. TIYRI

Ikna uqçic amectuḥ  
Ad iyer yef uttafttar  
Amḥejwar mi yesgugguḥ  
Ma d awal yugi ad d-yufrar

Ijerriden la cetṭhen  
Zdat wallen-is d tarewla  
Icenfiren-is kkawen  
Ma d iles am lgelba

Iggumma ad ifrez dayen  
Tugi tayuct ad tenṭeq  
Am tciret id t-iṭṭfen  
Teswekḥer-as tebya ad texneq

Amyag yuyal d isem  
Unti yuyal d amalay  
Yuyal amzun iggugem  
Inejla deg-s umeslay

Imedukal-is ḍsan  
Yillen uread yuy tira  
Imselmed irfa d urfan  
Inna-as ur teḥriceḍ ara

Ad ak-nessufey syagi  
Am wakken i as-nga i baba-k  
Ad ak-d-iṭṭef kra nnulli  
Ad ak sseḥwun asekkak

Ad tetturareḍ d ṭikkuk  
Ad -ak iteddu di nmara  
Dacu yellan deg uqaru-is  
Allay ur tizdiy kra

Taḍsa  
tewweḍ igenni  
Mi yessusem umselmed  
Issaweḍ-as yiwet n tiyta  
Ur isuy ur imeḡḡed

Inna-as ales-as-d dayen  
Ammar ad d -yelli yimi-k  
S ubelluḍ ayen i ak-εallfen  
Daymi yaεwej ṛray-ik

Inna-as nezṛa-k ansi-k  
Yak d mmi-s igellilen

Nessyer-ik ney n̄degger-ik  
Abrid- ik iban yiwen

Ikna uqcic ad iyer  
Attaftar ibda icet̄teh  
Awal mi yewet ad d-yeffey  
Di rraya as-iserreh

Deg wul-is itrabaen  
Izra tamsalt i t-yebtan  
Mačči d tagi i yilaqen  
Mačči yess i-d-ṛebban

## 47. I D-MMEKTIY

Mi yewet yitij ad iyli  
Innegdam dffir wedrar  
Nettat tekfa-d tiwizi  
la tessirid deg yeyzer

Zziy amzur-is wehd-s  
Am yirden nni i d-temger  
Iwweḍ anida tebg-s  
Tugi tuqqna ad teffer

Urġiy armi tekfa tarda  
Ad waliy anda ara ter  
Tesfeḍ udem-is s lfuḍa  
D ufus-is yečča wemger

Tayect-is tebda tcennu  
Mi akken tewet ad-d tekker  
Deg wul-iw ilul-d usefru  
Ter ccna-s ad yefferfer

Tuza-d yuri maḍi  
Armi cwiṭ i yi-d-tennul  
Walay-tt akken tettali  
Tamuyli-w am umehbul

Urġiy dayen mi ara d-tas  
Azekka-nni imir-a  
Alarmi ikfa useggas  
Yiwen wass ur d-tusi ara

## 48.IMEZWURA-NEEY

Tærurt ur telsi  
Taæbbuṭ ur terwi  
Tanezduyt d yifran

Tamusni ur telli  
Tudert d ilili  
Werġin i thennan

Xas ma yezga imenyi  
Idammen d ṭiki  
Dazaglu i d-ḥellan

Sberken tillas  
Gar-asen tilas  
Tmundel tmuyli

Agdud bu timmas  
Kra din ikna-as  
Ur illi ufeḥli

Win iḥemmlen gma-s  
Tiyita igerrez-as  
Inza am ḥuli

## 49.MI M-NESLA

Mkul asefru d agerruj  
Icewwiq-is d issegni  
Mkul awal d aferruj  
Itteclawan deg genni

A Tawes a Tawes  
Ula d adrar ad yefriwes

Si temzi ala icewwiq  
I tesa d arfiq  
Am yihiqel deg maday  
D ccna i tezdey  
Tayect tuli d asawen  
Nestebaε-as allen  
Tyumm adrar tanezruft  
Lyerba tamurt  
Bedden waman deg yigenni  
Azru ad ifsi

A Tawes a Tawes  
Yugi usefru ad ixnunes

Timlilit sarmey yidem  
Ur tderru ziyen  
Tehnenni tsurged  
D timmist i d-teffed  
Tiyratin d usbuyar  
Ccudden-am ayesmar  
Tanejla-nni id-tesdukel  
Yid-s ara temdel  
Iles-nni werġin nekni  
Ad irku dayerni

A Tawes a Tawes  
Mi m-neslanugi ad-nayes

Azekka d aberrani  
La yekkat uneznaz  
Ibzeġ wakal seg meṭṭi  
N waṭas d amedyaz  
A Tawes a Tawes  
I wedrr ma ad-diḥesses

## 50. AY AFRUX

Ay afrux abu ɛammar  
Winna icebhen igenni  
Yiwet n tiɛ tezga yef umrar  
Tayed nni tɔal I tizi  
I waɛziz d amestajer  
La yetquddur di tidi

Ay afrux abu ɛammar  
Winna id d-yettawin ttbut  
Tamuɣli-k tennul lebher  
Si temzi I yeɣɣa tamurt  
I mmi aɛziz d amestajer  
Inezra adriz ad-ay ifut

Ay afrux abu ɛammar  
Di tagnaw id d-yettɛeggiɔ  
Netta d waɔu d amɛebbar  
Alarmi berrikeɔ ayid  
Iwaɛziz d amestajer  
Tayribt lwehc asemmiɔ

Ay afrux abu ɛammar  
Winna izgan d aweqweq  
Iɣli yer yiwen yeyzer  
Makkenni tread tebreɔ  
I waɛziz d amestajer  
Lmina tebda aceqqeq

Ay afrux abu ɛammar  
Winna ineffden tiɣrsasin  
Aɛerbun fell-ak meqquer  
Nudan-k 128adden s teftilin  
I waɛziz d amestajer  
Inza s kra teryalin

## 51. ASEFRU N LAERBI N-TULLAS

Ur as-ttsamaḥey i baba  
I yi-istemman Laerbi  
Ad dduy d tlawin  
Ugadey d leib fell-i  
Ad dduy d yergazen  
Ugadey a-yi-idfer yewri

Limer d argaz ay lliy  
Ad zegrey yer lyerba  
Ad d-awiy adrim atas  
Ad rebḥey terbeḥ Yemma  
Imi d Laarbi n Tullas  
La lehḥuy yef lawliya

Asmi akken i d-luley  
Iwwed lbarud s igenni  
Akka i as-yehwa i baba  
Mi yečča deg leweadi  
Tḍal-i yemma yer dduḥ  
Tufa-yi d ur nefri

Sut Yanni zzimt s axxam  
Ma ulac ad tebrumt fell-i

## 52. Anza

Afellaḥ winna yurzen  
Agelzim-is  
D uzal-is  
Winna kerrzen  
Akal i s-d-yeqqaren

Kečč d Amaziy

Amestajer yerrzen  
yef yedyayen  
deg tezrut  
yufa taxenduqt  
I as-d-yeqqaren

Kečč d Amaziy

Anelmad yef utaftar  
La ittargu  
Tamussni trekku  
Isla i kra  
I s-d-iqqaren

Kečč d Amaziy

Mi ara cneṛeṛy deg yid  
Timeqbert ur qdiṛeṛy  
Idim imlal d wakal  
Selley i gma  
Mi yi-d yeqqar

Kečč d amaziy

Drewcey ?

Ney ammar sekrey?

Izerman ittemxelbaḍen

Ul-inu itrabaḍen

Alley-inu itteḥbibiren

Laz

Anza

Imeṭṭi

Imenyi

Tayri

La yi-d-qqaren

Ur tettū izuṛan

Kečč d amaziy

10 Magu 1976

## 53.BEṬṬU

Win ur nessin beṭṭu n tasa

D acu yezṛa

Ur yekkat nekkni nettway

Γer wemnar i nttekka

Zzayet tuffya

Iḥulfay udem-is weṛṛay

Sakkdey di tsemmunt tulwa

Am baba am yemma

Nekk weḥdi ara yinigeṛ

Aeniy abrid dassawen

Ttulsent wallen

Tafukt urṛad i d-tuli

Iḍarren mḍerḱalen

Ifassen kkawen

Mi iyi-tefka akinna tizi

Ččant-iyi tillas dayen

Am yixeddamen

Tayribt amwanes ur yelli

## 54.IGWANCIYEN

Nezrae am yibawen yef luḥ

Neffey ur neḡgi tamurt

Kunwi dihin nekkni da

Nemfaṛaq urɛad nemmut

Aselqef nney d amxalef

Nnefs yeggumma ad-diffey

Mi s-nnan nuyal d-ulac

Imiren id d-n ttemmey

Tigzirt yečča-t ugaraw

Taknarit tugi ad tezzer

Agdud ibeddel-as wudem

Ma d iles-is assa ad-d-yekker

Tameslayt ur tetmeslay

Teḡḡa merṛa ilsawen

Arraw-is nudan fell-as

Ad tt-arun xas s idammen

## 55. TṬFEY-D TABRAT-İK

Tṭfey-d tabrat-is ddurt aya  
Mi id tufiy deg uxxam nniy-as d acu-tt ta  
Walay isem-ik deffir  
Amzun d amuddir

Tenna-yi nanna-k ma ur tt-yuy wara  
Ḥawla Iseggasen yettu ur d-yuri ara  
Itaerurt ma telsa  
Itɛabut ma terwa

Tajellabt-nni ziy d tilemt de-s kan takertunt  
Sseyrey-tt id nniy-as ur tewwit tbut  
Ssmax d asusam  
Yugar agugam

At zik qqaren asmi tagejdit tuli  
Win ittun tamurt ad immet d aberṛani Sikkid-d yur-sen  
Xas baɛdent wallen

Yemma-k atta zdat-i ur tt-yuy wara Taksumt-is teyli ur tt-yezgil wara  
Baba-k inya-t buneggaf  
Izga d asusaf

Ma d gma-k Mezyan zriy-t ass n Leid  
Yuyal am teylewt ur ifriṛ abrid  
Deg uxxam ufella  
Tekmec ɛalḡiya

Err-iyi d tabrat ma ur telmideḡ wicqa  
Sslam fell-ak a win tečča lyerba Ma temmudeḡ, akka  
Adrum-ik yekfa

## 56. WEZNA

Wezna ma teḡsa-d yur-k  
Xas efk yiwen wass di lɛamer-ik

Wezna ma tuza-d yur-k  
Efɛk aseggas di lɛamer-ik  
Wezna ma tḥennec-d yur-k  
Xas ḥelli-t-id s irebbi-k

Wezna ma tenna-ak-d xic  
A la yures ur d-ttuɣal  
Wezna ma telli-d mimmic  
Ala ur tessugut awal  
Wezna ma tumen-ik d aqcic  
Ad ak-d-tefk iyil d amellal

Wezna taqendurt n ccac  
Tinna ur txad tissegnit  
Wezna teyli ger tkurwac  
Din i tt-ufiy tinnegnit  
Wezna am nettat ulac  
Yid-s i tekfa ddunit

## 57. QQIMEY D YIMAN-IW

Qqimey d yiman-iw  
Ufiy wehdi i d-gwiy  
Giy akken iga lebyi-w  
Ulac irden ur briy

Qimey d yiman-iw  
D lehyud isemmaden  
Iccarrew akk uksum-iw  
Mi d-nmektiy wid ak nessen

Qqimey dyiman-iw  
Sliy i yid mi d-yeyli  
Ujaqen imezzuyen-iw  
Seddaw waggur n tziri

Qqimey d yiman-iw  
Acuyer ifuk zik-nni  
Wid ukud tecrek tidi-w  
Mkul wa anida yeyli

Qqimey d yiman-iw  
Tasmunt yid-i ur telli  
Ddiy-ak deg lebyi ay ul-iw  
Alarmi y-tegga tayri

Qqimey d yiman-iw  
Ad d -smektiy ayen i n menna  
Merra akk tikiwin-iw  
Yal yiwet anida tenza

Qqimey d yiman-iw  
Teqqel-iyi deg nndima

Buberrak yef yedmaren-iw

Taekemt ines d lgelba

Qqimey d yiman-iw

Tudert-iw teggra-d hafi

Gas d azedgan uxxam-iw

Abernus deg-s ur yelli

## 58. WALLAY

Wallay taddart tekkerker  
Walay anida d-nekker  
Walay awalen i neffer  
D uguren i d-nemmuger  
Walay tebzeg deg allen  
Walay teqreḥ deg udem

Maena ugiy ad waliy  
Wayeḍ nniḍendeg umḍiq-iw

Walay adrar igersen  
Mi tteccḍen deg-s irkasen  
Walay la yekkat udfel  
Ur nezmir ad as-n qeggel  
Walay laḥ nnig uxxam  
Tasilt iraggen ur tt-ḡḡan

Maena ugiy ad waliy  
Wayeḍ nniḍen deg umḍiq-iw

Walay ass-nni n firāq  
Walay tayri mi tceqqeq  
Walay tuyat-iw knant  
Ara seblaḥay di tsawent  
Walay imetṭi deg tiṭ-im  
Walay tazeyt deg wul-im

## 59.AD AM D-AWIY

Ad am d-awiy udi d tament  
Ur ttnejlin yef yiles-im  
Ad am-nyey taakwent  
Akken ad ibbuhru wul-iw  
Mi d-tewwed Imut a-nemmet  
Ad neddukel akken deg sin

Ad am d-siwley tijunatin  
Tid ak izedyen akal  
Ad am d-bibbey tiyaltin  
Ma twalaḍ lhant i lfal  
Ad ay d-sikkident tezyiwin  
Ur ay yetṭafar wawal

Ad am d-awiy agni n wewray  
Awrap inu d isefra  
Kra tsaramed ad iffey  
Ddunit am-tuyal am tirga  
Muḥ U Mḥend am-t id-aḡwey  
Ad-d inṭeg daxel uzekka

## 60.DEG LUĐA N TUCCANIN

Deg luđa N Tuccanin  
La sikkidey zdat-i  
Zik zik i d-ffey axxam  
Astaefu uriban melmi

Tillas d tkli ad-dylint  
Hulfay i yigerzan hfan  
Aneznaz i d-yettifin  
Iwweđ iyi armi d iysan

Deq Luđa N Tuccanin  
Ađu ikka-d si lebhər  
Tmeslayey d yiman-iw  
Ad iyi- ifsus uhebber

Tura gten isurifen  
Dayen ġġiy -d Ifnayen  
Ma teqqim akka teswaet  
Ara d-yegrin d ilmawen

## 61.MA YEHWA-AK

Ma yehwa-ak ad truḍ ru  
Ma teḍsiḍ akken nniḍen  
Fell-ak ad d-yeyli wagu  
Itteffzen iqermuden

Ma tehwa-ak trewla rwel  
Ma teqqimeḍ akken nniḍen  
Ataya wagu ad ak-yermel  
Tazeyt-is d wid immuten

Ma tehwa-ak tẓalit ẓẓal  
Ma tregmeḍ akken nniḍen  
Ataya wagu d amelal  
Ad imlulen yigerfiwen

Ma tehwa-ak ttuba utub  
Ma thuḡḡeḍ-d akken nniḍen  
Atan wagu la d-yesdebdub  
Tawzent-is d iqenṭaren

Ma tehwa-ak tayert qqar  
Ma teddreḍ akken nniḍen  
Ata wagu zdat umnar  
Ittḍummu akk afrasfen

## 62.AXAYEL

Tiṭ-is tezga tebzeg  
D ddilya ismittiwen  
Mmer mačči d cfer s tefreg  
Ad zzren deg-s isaffen

Ul-is d azedgan maḍi  
Am tfirest zeggayen  
Ittqudur illuz tayri  
Ad d- ideggir idmaren

Iyil s twehha akin  
D amellal am uyefki  
Tettzuxxu s tcefirin  
Deg tezwey am lḥenni

Nek d ameybun yer tama-s  
Ḍsiy-as ur iyi-d terri  
Ckentdey-as deg ammas  
Ur tt-iwwi uwerdani

Taabbut-is am teblat  
Iyef tteccgen iselman  
Ttaleggayt d tacellembat  
Am taerurin izerman

### 63.ZIY YESS I TELLİD

Ziy yess i tellid a laz  
Ziy yess i teylid a lbaz  
Ziy daymi inza urgaz

Bu lelhnak izeggayen  
Bu yifassen ileggayen  
Bu yiyallen imellalen

Yess i gten igujilen  
Yess i gten Imetṭawen  
Armi ṭtuqten ideryalen

At wulawen iberkanen  
At wudmawen ittbeddilen  
Bu tmuyli nni igezzmen  
Bu yiles yeččur d ssem

Ziy daymi tennejla tidet  
Ziy daymi temyenya tegmatt  
Ziy daymi teṛrez tferrett  
Bu uxrid izga yefreh  
Bu walley yezga yeqreh  
Bu tguni ur nessin ssbeh  
Bu tasa tugar asfah

## 64. TAMURT

Igellil amerzu n tuyat  
Ala kemmini I d ayla-s  
I uderyal d kemm i d tafat

Kemm i dasalas alemmas  
I tzeqqa ur d-terrurri  
Agujil d kemm i d-yemm-as  
Taḍsa s yurem i d teflali

D kemmini i d izerman  
Ittmerzan deg ueebbuḍ-inu  
Fell-am i kfan yederman  
D kemmini i d bab-inu

Fell-am ugiy ad nzey  
Ttawiy kemm ger wallen  
I kemm i wumi ttanzey  
Suduney-am igerzan

Ay usu n wid immuten  
Timizar akk d azekka  
Tafunast igujilen  
A wi m-igezmen tasa

## 65.LMUT

Zrargen merra  
Adrar bu nmara  
Gerrsent tizza  
Ufgent tmira

Qessfen yeysan  
Day adrar ufud  
Akk garben  
Asif iffud

Ha lmut tudert  
Tiṭ ar d-temmir  
Ur ṛrin tigert  
Iman I tt-seffir

Ifer-is semmed  
Udem-is berrik  
Deg yixef tseffed  
Iccer-is usbik

Teddem tirni  
Tufeg yissen  
D amdan d aydi  
Ur tezgil yiwen

## 66.BUNADEM

Anwa i d abrid n bunadem  
Winna izgan d acaetan  
Iger ticcett i yizem  
Alarmi t id-iwwi deg mejjan

Iswakkeḥ i wedrar n serr  
Iydel-it-id s aḍar-is  
I lbaz igzem as- ifer  
Alarmi ikcem igenni-s

Lɛazzem i zzin n tulas  
Izzenz-it s yedrimen  
Iṭṭef ula d tidi n gma-s  
Alarmi tga isariḡen

Xilla ugduḍ isseyli  
Aṭas n wid issenker  
Amezruy n zik-nni  
Limer yufi ibya ad t-iffer

Iyma-as udem-is i tmurt  
Yerra-aḡ d igerfiwern  
Iga ayerbal i tafukt  
Ittyaḍ meskin bunadem

## 67.UR AS-TEĞĞI IMIZIRYA

Ur as-teggi Imizirya ara t-ibaɛjen  
Aqadum-is iyza akk amzun d kra i t-ikerzen  
Ziy yenti mmi-ines d tuzzalt tamart-is am uqerdac  
Iqqur izwi ittleywi am berɛleac  
Tin daw la ssursudent uyent-t i snat wallen  
Dacu iɛamren udem-is ad nini d iyesmaren  
Tastawt deg la icetɛɛh ixerz-it akk s tfawtin  
Tajellabt ttaberwalt tessijjiq tiyeswatin  
Arkasen-is lɛdin maɛi yettudu degsen ubeɛri  
Mi ara d-iban yiɛil-is ad as-tiniɛ am yissegni  
Xilla n ussan aya ur iɛɛi win yecfan aya ur yeɛsi  
Seg udrar ayen i d-yuder deg xeddim la yettnadi  
D aberkan dawezlan icmet armi isseɛsay  
Abrid iwwet ad d-yenteq ur d-issefrez ameslay  
Ulaɛ anida ur iwwiɛ i yiɛ yeqqim ɛezluti  
Kra n wanda yessuter agelzim ur t-yufi  
Tewweɛ-d tmeddit nniɛen iɛmez kan tabagust-is  
Imensi i medden meɛra netta isseɛ ugerjum-is

## 68. AT UDRUM-IW MSAKIT

At wedrum-iw msakit  
Ugaren ttjur iqquren  
La tneqqniqen di teḍsa  
Aɛbban i-gɛabba yefker  
Ttaken aɛrur s nniyya  
Uyen-d adles yillen d akbal  
Ara srewten deg unnar  
Tḥfen tayazit yilen d tasekkurt  
Zzin-as urḡan ad teferfer  
At udrum-iw msakit

At udrum-iw msakit  
Nzan am cceddat di ssuq  
D aksum ulint twekkwin  
D akraren n tmucuha  
Wid summent tlaḥsiwin  
Allen-nnsen baɛrerrint  
Tamuyli ur tesikkid  
D igujilen umaday  
Widak i wumi yaɛreq ubrid  
At udrum-iw msakit

## 69.SEND

Akin akka d i tmussni-nney  
Send laz ad d-yennulfu  
Ur ihmiz aqerru-nney  
Tarewla ur d-tethuffu

Send taḍsa ad d-tezzi yerney  
Ney aqcic ad d-icmumeh  
Selley i walley mi yeteffey  
Ger yiger ad imerreḥ

Send id d t-nejfelkeḍ  
Asmi akken i t-sedreylen  
Ttwaliy itran agemmaḍ  
Ger igenni d tmurt mi cettḥen

Tura akin akka d iyil-iw  
Ttwakubley am umergu  
Aksum la yetcirriw  
Am yazid mi yettargu

## 70. DİL YER TAMA-M

Dil yer tama-m a tiṭ-iw  
Aṭas ayen i m-yenesren  
Tebrek temlel dduklent  
Am tefdist d imesmaren  
Wa yewet-it laz s addis  
Mi yerna yeqqur d azru  
wa yekkat-it yer tenyirt  
    Igellil ur as-iberru  
    Yal wa ibub amur-is  
Maca wa igenwa yaæwez  
    Yiwen anzaren-is ḡsan  
Wayeḡ segmi d-illul illez  
Wa aqerru-ines d aciban  
    Ddunit ibub azaglu  
Wayeḡ immut d ameyras  
    Γef tikta-s yugi kennu

## 71. WI KEMM-YEZRAN

Wi kemm-yezran a kemm-iḥemel  
Nekk d aneggaru deg-sen  
Zzin deg tmurt-im iḥmel  
Cnan-kemm medden  
Awal-im gezren yemcac  
D ddwa i-guyal  
Ttaken-tt d tarzeft i warrac  
Ḥeqrey iman-iw zdat-m  
Ulaç dgi  
Tergagi tmuyli-w fell-am  
Armud n tlelli  
Armi d yiwen wass zik-zik  
Ddmey aqrab-iw  
Deg berra iḍ berrik  
Iseblaë abrid-iw

## 72. YER TIZI N WAKAL

Γer tizi n Wakal  
Ma win -d abrid-ik  
Txilek bedd cwit  
Ger i ttaq tamuyli-k

Axxam d amellal  
Ur ak-qqarey d win  
Kcem deg useqqif  
Ali tirkabin

Efk-iyi laetab-ik  
Γer yiwen laeli  
Wwet deg tebburt  
Argu ad d-telli

Ad-d teffey teqcict  
Qabel-it s yisem-iw  
Ad-ak id-testeqsi  
Γef tuyalin-iw

I-gennejlan fell-as  
Tit-is tteqqes  
Ulac am nettat  
Xas udem-is yumes  
Ina-as ayen yellan  
Nelluz ney nerwa  
Ina-as ayen ziden  
Ma twalađ-t tulwa

Izri-s ad ixreb  
Tanyirt ad tekmeç  
Ma twalađ-t tettru  
Xas truđ day kečč

Ur tessin lehna  
Seg mi yi-tessen  
Am-win ibubben azru  
Ney isennanen  
Ayefki n tziwci  
Γef ittazzaley  
Iseareq-iyi abrid  
Anida ara rrey

### 73. TEZWEY

Tezwey yef temlel  
D idim yef udeffell  
Tamyli-s d uzzal

Tayect ihıqel  
Ur izad wawal

Yid-s id d-neddukel  
Akken ara neřmel  
Deg yiwen n wakal

## 74.CCIB

CCib yuy-iyi aqgeru  
La yezziġiw ilis-is  
Iysan meṙra la ttrun  
Mkul wa iḥekku-d tamsat-is  
Am win ittazzalen yef tirga  
Ugiy ad awiy iri  
Skud ur tbeddel tnafa  
Udem-inu la yettmiri

Ayen mennay ayen sarmey  
Wicqa ma xilla ney cwit  
Ayen urgiy d wayen urgay  
Wissen ma ad twaliq a tiq

Ccib iyli-d yef qerru  
Macci I yiman-is id d-yuder  
Aerur-iw ibda ikennu  
Am winna ibubben adrar  
Mačči d lmut inugad  
D ilem I t-yetṭaffaren  
Ad d-neġ yer deffir wigad  
I ay-yerran d izamaren

## 75.LAÆASLAMA SI LBABUR

Laeslama si l babur  
Id d-yusan seg Mursulya  
Yef waman la d yesrugmut  
Am tlafsa n tmucuha

La issexlae deg medden  
Irtah win ur t-nezri ara  
Mkul wa d acu I as-yeqqar  
Tirga n ugdud sufella

Nekkni imi nunag nwala  
I d-yettawi d iyriben  
Ttwaqqnen deg waeddis-is  
Am lmal deg adayninen  
Inteq yiwen inna-as  
Tamezzuyt-iw tesla-as  
Eecrin iseggasen di lywerba  
Ur tfuk lmizirya

## 76.15 METRES 1962

Deg yiwen uxxam deg Buzerriɛa  
Yiwet n tmeṭṭut la as-teqqar i  
Wergaz-is :

Txilek ur teffey ur ay-ttaḡḡa  
Smed xersum assa deg uxxam  
Ugwadey ma tefka-k tebburt akinna  
Laman wi as-d-yecfan segmi I tenyan

Azniq iyreq dexxwan lbarud  
Wehmeɣ amek ur tesfuḥed ara  
Tsewḥac tmurt la tettenfufud  
Ula d amcic ur yelli beṛṛa

Ad teqqimed assa kečč d warraw-ik  
Ad d- neg seksu ad as-nernu ikkil  
Ad ay-d-tehkuḍ yef tezyiwin-ik  
Ur teffey ara a mmi-s igellil

Xas akken icab meqquer d acaraf  
Izwi icuḍaḍ-is ur as-yuy awal  
Izwi-as afus mi tewet ad-t-id-tetṭef  
Deg Buzerriɛa itij d amellal

Ur ɛad d-yizggen wass iyli tinnegnit  
Deg xemsa yid-sen I ten-ssasemden  
Fereun yemmut ay at-ddunit  
Ugadey tatut yef wid ak yeddren

## 77.GARANEY KAN

Ayen I ay-yellan deg wul  
Igguma ad d-iffey  
Xas iles d aquran  
Ma d ul yezzeyzey  
Alley la yettfuru  
Nugad ad iṭṭerdeq  
La nettiziwiṯ nrennu  
Di rraya la nṛeqq  
I wacu ma neqqim  
Nekbel yef tirga  
Timsalin nṛannu  
D tid n tmara  
I wacu ikmec uglim  
Icab uqerru  
I wacu iqqur yezri  
Neggumma ad-nettru ?  
Ney ma neqqur neggugem  
Aqlay nettleywi  
Ma yella kra id d-isuḍen  
Ad ay-yeddem maḍi  
Ma nessider akka  
Ur neddir ara  
Ma nemmut akka  
Ulac wi necqa

## 78.BU YISELMAN

Taflukt tettecceg yef aman  
Deg-sen la t̄hebbek teglut  
Tafukt dayen tečča itran  
Zik-zik I d-yeğğa tamurt  
Iwala taddart-is tefsax  
Akin d wakka d ilelli  
Idegger aerağğ ibrex  
Ur tlaq tuffya l-laēqel  
Itij ireqq d lkellab  
Alarmi ttfurun waman  
Iyli-d fell-as yiwen n fad  
Am uqqas bu iyesmaren  
Iruğa I turğa tafat  
Ur as-tengugi nniyya  
Ijbed-d aerrağ iwala-t  
Iselman ddan di nnmara.

## 79.IYLI-D FELLAM IGENNI

Iyli-d fell-am  
Igenni tyiled  
Kra da d ttam  
Assa temmuted  
Teudded a ttennejli  
Tudert- a tennegdam  
Taḍsa ney tayri  
Ur zerrin waman  
Tyiled dayan  
Ur d-ittlal  
Yitij yef allen  
A tent yečč wakal  
D amundel kan i  
Temundel temzi-m  
Uread tannumi  
Ur tsehfa ul-im  
Ad tezred sya  
D afella d acu  
I gesea deg tasa  
Gma-m ma yettru  
Ilaq tamsalt am  
Ta fell-am ad d- teyli  
Ad tezred ayen issaram  
Wul tikwal d ilili  
Tyiled netta am  
Llsas kemm d tigejdit  
Ur yuli uxxam  
Ma yiwen ulac-it  
Xas self I wudem-  
Im uyal-d yer  
Ney nekkni yidem  
Ad sent-yissefhem

## 80.ASIREM

Ad afgent akk tebbura  
Ad ay yifrir usigna  
Ad kksent akk tlisa  
Ad mlilent akk tmura  
Ad d-yuḡal wi yellan infa  
Ad ay-yifsus uzekka  
Ad yezg 159add uqcic  
Ad ijji kra d aderwic  
Ad ifak ttrad di ddunit  
Ad d-tader fell-ay talwit  
Mi ara d nekker tafejrit  
Ur netḡebbir I tmeddit

Tissas ay at tmura  
A wer nemmet di ddiq-a

## 81. ASMI AKKEN LLIY D MEKSA

Tamzzagt-is d lbunya  
Tayaṭ-iw m tezrunin  
Aglim d yiyes I yedda  
Fell-as ala tacciwin  
Anebdu mi teqqur tara  
Ttakey-as a ttezz tineqlin

Ikerri-inu iquraε ulli  
Ay agellid bu tlufa  
Llis-is am uyefki  
Issarem yur-s uzeṭṭa  
Ur izmir ad d- yawi iri  
Menqel ur iddiz ara

Wicqa ma wer-ḡin nerwi  
Am hertadem am ccetwa  
Ččiy bibras d aḡerfi  
Taxabit-iw d lexla  
Iyli yitij deg genni  
Aenuy fleggu d tzedla

Izga usennan n tuzzalt  
Ma ajellab d wiqqersen  
Tigellelt-nney am tafat  
Ur setḡan yess yemdanen  
Sawalen-ten deg tejmaet  
Isefra-nney imeksawen

Tayat-iw teḡḡa-d tarwa-s  
Asmi akken terzef s uccen  
Deg wmaday nsiy fell-as  
Tillas d iwayezniwen  
Akken ufiy tifenza-s

Am-win umi yemmut yiwen

Ikerri d axessar mađi  
Ur zriy ara akken ara s d-tas  
Iđegger-iyi-d tamuyl  
Asmi akken wekkley fell-as  
Ula mi t-yezl aujenwi  
Ur uminey s lmuta-s

Di ddunit uyey-as amekkan  
Kecmey-tt akked imeqwranen  
Axeddim tajernit iswan  
Ttqadaren-iyi 161adden  
Yur-I yiwet n tidett I gllan  
D tina imeksawen  
Kra n tikkelt mi ara rrundey  
Ma ixef-inu yettunewa  
Kra n tikkelt mi ara sekrey  
Tatut ur ttufiy ara  
D iman-iw I d-smektayey  
Asmi akken lliy d ameksa

## 82.I WUMI

Nezra ul-ik d aqeshan  
d tanezruft iryan  
Ur illi deg-s umkan  
Ad ddarin imeyben  
Ur tecfid yef win ik-yewten  
Ur tecfid win ik-yesleqden

Ma tmuqləđ deg igujilen  
Tettuđ d arraw n tmeṭṭut  
Tyileđ d imeṭṭawen  
Ur tettru ara tzemmur  
Tyileđ idammen  
Ur nyilen ara yef tmurt

Walay-k teyliđ deg usekkak  
Walay teswiđ tidi n gma-k  
I wumi ma nenna-ak  
I wumi ma necna-ak  
I wumi ma neḥka-ak  
I wumi ma nettru-ak

## 83. YUREK

Yurek ad tmuqled tuzyint  
Ad ak-nsefsex attiwen  
Ma teswid taqbuct n ccrab  
Yurek ad ak-rejmen yemsewwqen

Ma tnudađ tayri ur ak- nsađ  
Yurek ad ak-neddez am-kerri  
Xas tmenna tasa-k teħnen  
Awal ur ak-id-yettali

Yurek ur s-tkennud I ugellid  
Ul-ik a teččen yeqjan  
Ma yella immazzeđ ufus-ik  
D taqabact I t-igezzmen

Yurek ad icceđ yiles-ik  
Imi-k ad yegri d ilem  
Win inudan ad yefhem  
Agerru-is ad at-neddem

Yur-k ur tettayeđ tannumi-w  
Ad yery learc-ik deg yefri  
D nekkini I d-yuyen tidet  
Tinn-ik ur teffiy fell-i

## 84.ABRID N DDUNIT

Win yeddán yef yisennanen

Yettyađ ma ħafi I yella

Tizeggarin ifuden

Ad as-netgent tiwetza

Win yuyen abrid umaday

Yemečč ma ur yeddi d gma-s

Ifi-s bu yezri awray

Ad yečč tibeywit fell-as

Win yuyen abrid n ddunit

Aħlil ma ulac ifadden

Win I as-yewean isblee-it

Tteryel d iwayzniwen

## 85.EYYAW

Eyya-w a nerret tamurt d akal ur izdiy ccwal Ur yettili imetți ney imenyi ur itnuzu wehlalas

Ilemzi mi d-yessawed izmer ad issirem yer yimmal

Ulac lmut leybina ney awdiæa deffir bab-as

A nhuddet adrim d nnfeq ad nessali leenaya

Ad tters dayen deg umdiq –is idem ttar

Ad nessehlu dayen ulawen tezdey tweekka Aken I as-yehwu yimzur laz ad yili sser yef

wemnar

## 86.UFAN-AŸ MEDDEN

Ufan-ay 166adden d lmal  
Minerna ad neggugem  
Mi d-nelli tiṭ a tt-nezdew  
Am winna yeqqes iyirdem

Asmi uread nemsegla  
D at uṭayan yef wagus  
Win ur nesli s tezmert-nney  
D nekkni I yerfden nesrus

Zik-zik akk I d-nettnekkar  
Yal wa ileḥḥu d umdiq-is  
Uriqdiea ad akyas nekyes  
Umyar icaben am-yil-is

Yiwen wass nfaq  
S nadam ikellex- anay bururu  
Izaḡew akufi-nney  
Wis tura ma ad-t-id-nefdu

## 87. UDEM N TTRAD DI TMURT

Yuder-d ujrad yečča-ay

Idda-d yid-s bujehit

Atan ujenwi yezla-ay

Iđfer-it-id bu texriř

Attan tmurt tengelwa

Atan uzayar yettru

Atan lebher ad d-yettara

Di leasker la d-yettdunfu

Atnid imerğan yzan

Taddart deg yiwen Uzekka

Atnid iluxart fuřen

I terwa aksum tweekka

Atnid wid-nney fukken

Tiglulin-nnsen ɛarrant

Wigi nniđen d imnafqen

Yal argaz yugar taslent

Wigi d arrac-nney ħafi

Deg yidurar n At Yiraten

Amzun isemmer yimi

Teffey tudert ulawen

Attan tmeřtu tettru

Mmi-s yerya deg rebbi-s

Atan umyar aseđru

Inger-as yiwen yidis

Attan tagi d tilemzit

Meskint Teqwem teğa-as

Wagi nniden tinnegnit

Dayen yerrez deg wammas

Atnid wigi yerwan  
D nutni I ay-yeslazen  
Akin I lebher I d-kkan  
Glan –ay-d s yimettawen

Bu cclayen-inna yef tegmert  
D netta i sean d aqerru  
Atan irebba tismert  
La yeteaggið irennu

Atan learc-a deg-yefri  
Nyan-ten akk s dexxan  
Dagi ssur la yettali  
Tafat ala assa I ttzran

Atan wagi dawwawwas  
Lsedwinen yef wid immuten  
Wagi d ccix zzin-as  
Ttelba la tkerriren

Amezwaru yettef afus  
I wid ara isqaeden  
Ma d wis sin yugad ammus  
Lqecc-is d imellalen

Sikked learc arraw-is  
Akken mmyen deg wehriq  
Tarewla ur temnae bab-is  
Lmut tezdey kul azniq

Bujehit ajrad d lbarud  
Mmuten akk wid mezziyen  
Terrez tmurt g  
Ur tufi win ara tt-ijebren

## 88. TALLIT

Akka ar d-tban tafat

Mi la ireggwel yid

La itedden ccix

Izwar ayaziđ

Ad d-tali tafukt

Si lqæa i-lebħer

Ad-tifrir tagut

Insan deg wżayer

Ad iffey ufellaħ

Izwer tayuga

Akka yal ssbeħ

Ur ifyeffel ara

Tagğalt a-tħebber

I eitta n tarwa

Iđ akked tarwa

Atas I turga

Ma d azger aciban

Ad teyder tefrut

Ifadden kkawen

Yaeya deg-Userwet

Yuki-d uettar

Icudd arkasen-is

Akka amnar amnar

Iččar taylewt-is

Aqruj isnexfat

Ikbel yer yemma-s

I t- yurğan yurğat

Yides ad imfaras

Am yir ațarus  
Issden yef tmurt  
Yukid u meħbus  
Mi ħekmen s lmut

Dayen yuli wass  
La itedden uyaziđ  
Ccix yuyal s iđes  
Yugad asemmiđ

Iih...  
Ad xedmen wiyiđ

## 89. Lemmer

Lemmer yettru igenni  
Mi ara yemmet ucawrar  
Yili a immey lebher  
Ad i yisseblaε idurar

Limmer ihezzen yitij  
Mi akken ara teġġel teqciqt  
Yili ad tederyel tmurt  
Ur tettixxiɾ tmeddit

Limmer id d-ikkat r̄r̄ud  
Mi ara tujjaq tyemmat  
Yili ay-tay ak taεzegt  
Yiwen ur isel i tgm̄at

Limmer treggel teqerr̄abt  
Mi ara meḍlen ilmezyen  
Yili a-ten nessemlil  
Alamma wwḍen igenwan

Limmer yiteggwet wur̄yu  
Mi arattrun wid illuzen  
Yili kra din ad ikkaw  
Ad myeččen yemdanen

## 90.AWAL ANEGGARU

Akken ibyu yimɣur udrar  
Yiwen wass ad irgagi  
Annect teɣu tidir tuymest  
Yiwen wass a-ttengugi  
Wicqa matezyen tneqelt  
Ilaq ad a tt-taɛlef teylalt  
Annec ibyu yekk-it yiɖ  
Tasebhit ad d- tban tafat  
Ulaç ungi am weyyul  
Am bab-as ad israerae  
Wicqa ma yunag lbaz  
Yiwen wass ad d-yinnejmae  
Akkenn iyzzif waɣan  
Yid-s ad yiyzif tɣmae  
Mi ara yimɣur ugujil  
Mmi-s ad-t-id issetbae  
Miy d-slan kra nessefruy  
Nwin-ay deg tqecmua  
Aɣas i as-yeqqaren amceddal  
La yettazzal di rraya